



မြန်မာ့အသံစာပေ

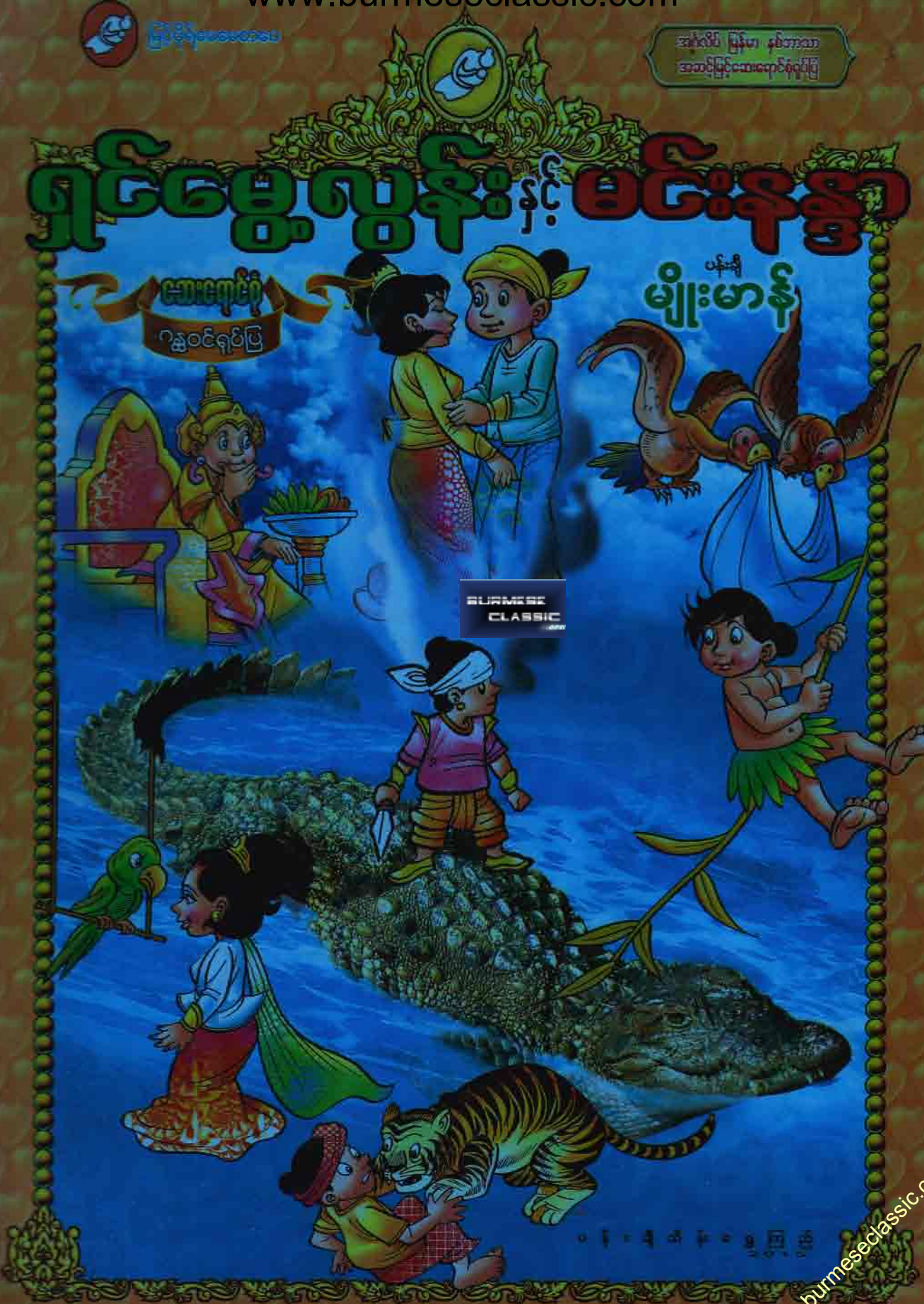
အင်္ဂလိပ် ပြန်စာ မှတ်တမ်း
အသံပြိုင်ဘေးမှောင်ရောင်ပြီ

ရှင်ဇွဲလွန်းနှင့် မင်းနန္ဒာ

ဆေးရောင်
ကွဲဝင်ရပ်ပြီ

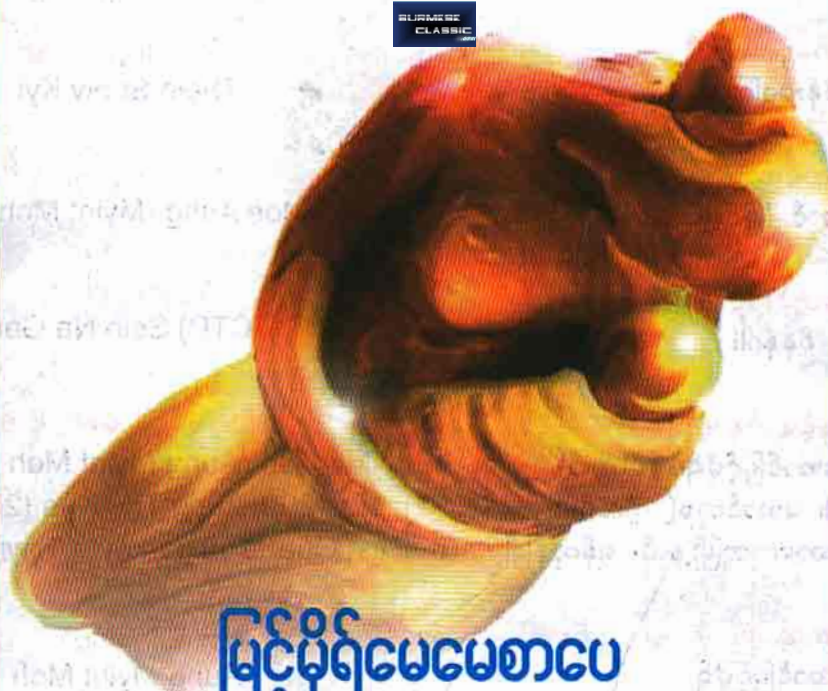
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ရွှင်းမိုးအောင် (မြင့်မိုရ်မေမေ)

Inside Colour
Shine Moe Aung (Myint Moh Maymay)

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံနှိပ်

Inside and Cover Press

ဦးဇေယျာဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၉၉) အောင်သူ(၂၇)လမ်း၊

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (၆) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုံကြွယ်လစဉ်)

Publisher
Daw Htwe Htwe Thein (New Mohy Kyel monthly)

ထုတ်ဝေသည့်ရက်

Date of Publishing

၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2015, June (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

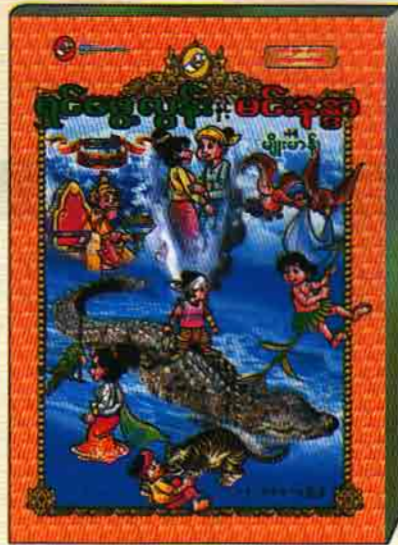
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

09 5029336, 09 420044684

www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်စုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**
မြင့်မိုရ်မေပေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**
Myint Moh Maymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

| | |
|---------------------------|----|
| မောင်ဒီ၏ကြမ္မာ | ၅ |
| ဥက္ကလာပမင်းကြီး ဖြစ်လာပုံ | ၃၉ |
| ငမိုးရိပ်နှင့် ကြိမ်စကြာ | ၅၇ |
| ချစ်သူနှစ်ဦး ဆုံစည်းခြင်း | ၇၁ |
| ကြေကွဲဖွယ်သင်္ကေတ | ၈၃ |



Contact

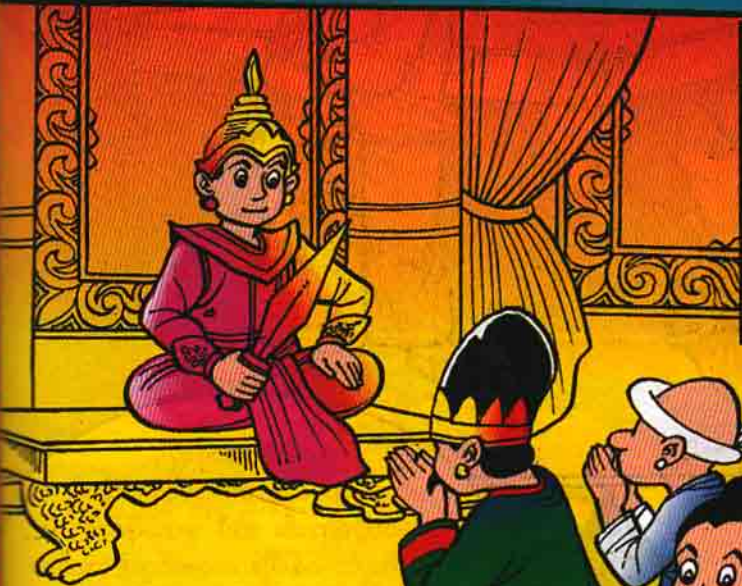
Subject

Pages

| | |
|-----------------------------------|----|
| Maung Di's fate | 5 |
| The king Okkalapa was born | 39 |
| Nga Mo Yeik and powerful cane rod | 57 |
| Rendezvous of two lovers | 71 |
| The tragic token | 83 |

မောင်ဒီထိကြမ္မာ

Maung Di's fate



အယုဒ္ဓယပြည်ရှင် ဘုရင် 'သုနေမင်း' နဲ့ ပိဖုရားခေါင်ကြီး 'ဒွေးမယ်နော်' တို့ရဲ့ တစ်ဦးတည်းသော သားတော် 'ရွှေကျူမင်း' နန်းစံနေချိန်မှာပဲ ...

The king Thu Dhanu of Ayuddhaya and his principal queen Dwe Mainaw, had a crown prince Shwe Kyu Minn. While the king Shwe Kyu Minn ruled the country....



ရွှေကျူမင်းရဲ့ သမီးတော်လေး 'သော်ကစန္ဒီ' ဟာ ဆင်ထိန်းလေး 'မောင်ထော်ပိုင်' နဲ့ တိတ်တဆိတ်ချစ်ကြိုသွယ်မိကြတော့တယ်။

The king Shwe Kyu Minn's daughter. Thawka Sandi fell in love with a mahout Maung Htaw Paing secretly.

အဲဒီသတင်း ရွှေကျူမင်းရဲ့ရွှေနားတော်ပေါက်ကြား သွားတဲ့အခါ ဒေါသအမျက် ခြောင်းခြောင်းထွက် တော့တယ်။

This news was heard by the king Shwe Kyu Minn and he exploded with anger.



သယ် ရာရာစေ ငါ့ရဲ့သမီးတော်ကိုမှ မတန်မရာ အနုလက်နဲ့ရွှေခွက်နှိုက် ချင်တဲ့ကောင်၊ အဲဒီ ထော်ပိုင်ကို အခုချက်ချင်း ဖမ်းပြီး ကားစင်တင်သတ်စေ
How ignominious it is. The mahout dares to love my royal daughter. Kill mahout Htaw Paing on the cross.



မိုက်မဲလှတဲ့ ငါ့ရဲ့ သမီးတော်ကို အရှင် လတ်လတ်မီးဖြိုက်ပြီး သတ်စေ ..
Burn my foolish daughter alive.



ဒေါသကြီးလှတဲ့ ရွှေကျူမင်းရဲ့ပြင်းထန်လှတဲ့ အမိန့်တော်ကို မိဖုရားကြီးလည်း မလွန်ဆန်ဝံ့လို့ တရှုံ့ရှုံ့နဲ့
ငိုလို့သာ နေရတော့တယ် ...

The principal queen could not deter the order of angry king Shwe Kyu Minn and she wept silently.



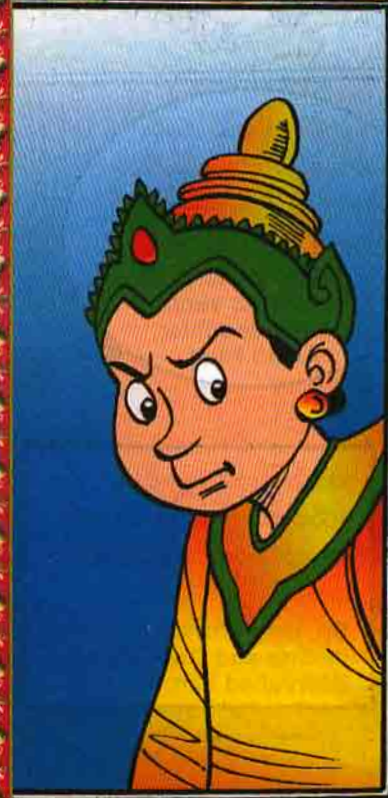
မောင်တော်ရယ် သမီး
တော်လေးအပေါ် ချမှတ်တဲ့
ပြစ်ဒဏ်က ပြင်းထန်လှချည်
လား ဟင့် ဟင့် ဟင့်
My hubby the king, your
order is too serious
for our daughter,
Ahint! Hint!

အဲဒီအခါ ရွှေကျူမင်းရဲ့
မယ်တော်ကြီး ဒွေးမယ်နော်
က ဝင်ရောက်တားမြစ်ရတော့
တယ်။
So, king Shwe Kyu Minn's
mother and Dwe Mainaw
intervened him.

သားတော်မယ်မယ်ရဲ့မြေး
မတော်လေးကို သေဒဏ်
မပေးပါနဲ့၊ ပြည်နှင့်ဒဏ်
လောက်ဆို တော်ရောပေါ့
Son, decrease the order
on my granddaughter
and expell her from the
country.



မြေးမတော်လေး သော်ကစန္ဒီကို
 ဝီးရှို့သတ်ရင်တော့ အဲဒီမီးပုံထဲ
 မယ်မယ်ပါ ခုန်ဆင်းပြီး အသေ
 ခံလိုက်မယ် ဒါပဲ
 If you burn my granddaughter
 alive, I'll die in this fire.



မယ်တော်ကြီး ဒွေးမယ်နော်ရဲ့ပြတ်သားတဲ့မိန့်ဆိုချက်ကြောင့် ရွှေကျူမင်း
 လည်း သူ့ရဲ့ဒေါသကို တစ်ထစ်လျှော့ရတော့တယ် ...
 The king had to reduce his decree for the intervention of his
 mother and Dwe Mainaw.



သမီးတော်လေး
 သော်ကစန္ဒီအပေါ် ချမှတ်ထားတဲ့
 သေဒဏ်ကို လျှော့ပေါ့ပြီး ပြည်နှင်ဒဏ်
 ပြောင်းလဲချမှတ်မယ်
 I reduce the order on my daughter
 Thawka Sandi from burning her
 alive to the expulsion
 from the country.

သမီးတော်လေး သော်ကစန္ဒီ
 ကို ခုမကြာ ပြည်နှင်ဒဏ်ပေးကြမယ်
 Expell royal daughter
 Thawka Sandi from
 the kingdom.



ဒီလိုနဲ့ သော်ကစန္ဒီ မင်းသမီးလေးဟာ ပြည်နှင့်ခေတ်ခံရပြီး မင်းနေပြည်တော်ကနေ တောအရပ် နေပုဒ်ဆီ ထွက်ခွာသွားရတော့တယ်။
 In this way, the princess Thawka Sandi left from the kingdom to the hamlet.

သော်ကစန္ဒီမင်းသမီးလေးရဲ့ နှစ်သူ မောင်ထော်ပိုင်ဟာလည်း မင်းချင်းတွေ သူ့ကို ရိုင်းဖမ်းတဲ့ ဘဝါ ...
 Htaung Htaw Paing who was the princess's lover, was arrested by the soldiers.



ရိုင်းဟေ့
 ရိုင်းဟ
 Surround

မောင်ထော်ပိုင်ဟာ ထွက်ပြေး လွတ်မြောက်သွားတော့တယ်။
 Her lover Htaw Paing ran away and escaped.

ရက်အတန်ကြာတဲ့အခါမှာတော့ သော်ကစန္ဒီ
မင်းသမီးလေးနဲ့ မောင်ထော်ပိုင်တို့ဟာ ကျေးရွာ
တစ်ရွာမှာ မမျှော်လင့်ဘဲ ဆုံစည်းမိကြတော့တယ်။

A few days later, princess Thawka Sandi
and Maung Htaw Paing met at a village
unexpectedly.



ကိုထော်ပိုင်
Ko Htaw Paing.

ဟင် စန္ဒီ
Hml Sandi.

ဒီလိုနဲ့ ချစ်သူနှစ်ဦးဟာ အဲဒီရွာလေး
မှာပဲ အကြင်လင်မယားအဖြစ် ပေါင်း
ဖက်နေထိုင်ခဲ့ကြရာက ...

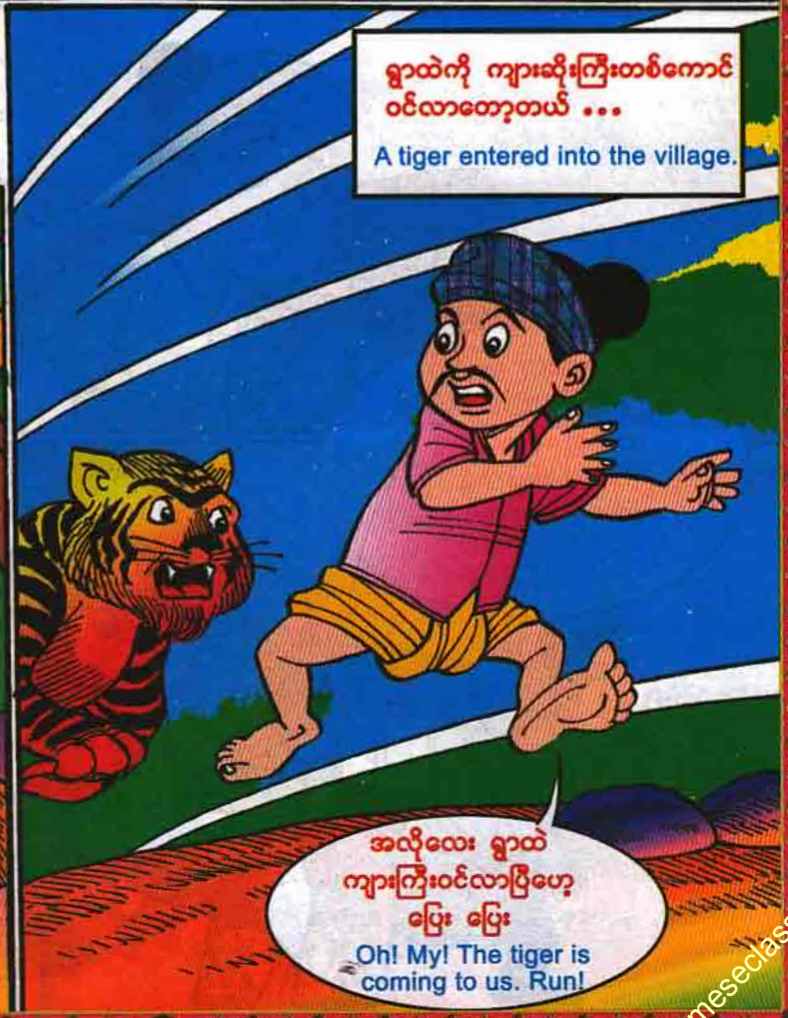
In this way, the couple lived in
this village.





မောင်ဒီဆိုတဲ့ သားကလေးကို ဖွား
မြင်ခဲ့တယ်။ မောင်ဒီလေး မွေးဖွား
ပြီးစ တစ်နေ့မှာတော့ ...
They gave birth to a son
MaungDi, One day ...

ဆော်ဝိုင်တစ်ယောက် တောထဲမှာ
ဆင်းသွားရှာရာက ပြန်လာတုန်းမှာပဲ ..
One day, while Htaw Paing was
searching for fire-wood....



ရွာထဲကို ကျားဆိုးကြီးတစ်ကောင်
ဝင်လာတော့တယ် ...
A tiger entered into the village.

အလိုလေး ရွာထဲ
ကျားကြီးဝင်လာပြီဟေ့
ပြေး ပြေး
Oh! My! The tiger is
coming to us. Run!

ကျားဆိုးကြီးက တွေ့သမျှလူကို
လိုက်ကိုက်ပြီး ရန်မူနေတဲ့အတွက်
ရွာသူရွာသားတွေဟာ ကြောက်လန့်
တကြားနဲ့ ခြေဦးတည်ရာ အသက်လှ
ပြေးလွှားနေကြရတော့တယ်။

The tiger chased whomever it
saw and the people ran in
every direction.



ဆို ကျားကြီးတစ်ကောင်
ရွာထဲဝင်လာလို့ ဆိုပါလား

Oh! It's said that a tiger
enters into the village.



ပြေးကြဟေ့ ပြေးကြ
ကျားဆိုးကြီးက အိမ်ပေါ်ပါ
တက်ဆွဲနေတယ်ဟေ့၊
လွတ်ရာပြေးကြ ရှောင်ကြ

Run for your life. The
tiger enters the house
and drags the people.



သော်ကစနီလည်း သားကလေးကို
ရင်မှာပိုက်ပြီး ခြေဦးတည်ရာ
ပြေးရတော့တယ် ...

Thawka Sandi, embracing
her baby-son and ran to
any direction.



ဒီလိုနဲ့ သော်ကစန္ဒီဟာ ရွာအစွန်က
ညောင်ပင်ကြီးတစ်ပင်အောက် ရောက်
သွားတော့တယ်။

In this way, Thawka Sandi had
been to a banyan tree outside
the village.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ကျားဆိုးကြီးဟာ သော်က
စန္ဒီရဲ့ ရာ ညောင်ပင်ကြီးဆီ ပြေးလာတော့
တယ်။

At that time, the tiger came towards
the banyan tree.



အို ကျားဆိုးကြီးဟာ
ငါ့ဆီတည့်တည့်ပြေးလာနေ
ပါလား ဒုက္ခပဲ ငါတော့ ပြေးလို့
မလွတ်တော့ဘူး

Oh! The tiger is coming
toward me. I'm in
trouble. I can't
escape.



သော်ကစန္ဒီဟာ ပြေးမလွတ်တော့ဘူးဆိုတာကို
သိလိုက်တာနဲ့ သားလေးကို ညောင်ပင်ကြီးရဲ့
အမြစ်တွေကြားမှာ ဝှက်လိုက်တယ် ..

Thawka Sandi knew that she could not
escape. So she hid her baby-son under
the roots of banyan tree.





သားလေး မောင်ဒီကို လုံခြုံမယ်လို့ ယူဆတဲ့
ညောင်မြစ်တွေရဲ့အကြားမှာ ဝှက်ပြီးတာနဲ့ သော်ကစန္ဒီ
ဟာ ညောင်ပင်ကြီးနဲ့ဝေးရာဆီ ခြေကုန်သုတ် ပြေးတော့
တယ်။

After she had hidden her son Maung Di, she
ran away to safety.



ငါသေရင် သေပါစေ
သားလေးကို ကျားကြီး
မတွေ့သွားဖို့ပဲ
အရေးကြီးတယ်

I let myself to be dead,
but my son must
be survived.

သော်ကစန္ဒီ တွက်ထားတဲ့အတိုင်းပဲ ကျားဆိုး
ကြီးဟာ သူမရဲ့နောက်ကို အပြေးလိုက်ကာ ...

As she had thought, the tiger cahsed
Thawka Sandi.



ခုန်အုပ်လိုက်တော့တယ်။

Then the tiger pounced
upon her.



ဝေ့
Wong!

အို မယ်
Oh! My!

ရွာနားကို ရောက်လာပြီဖြစ်တဲ့ ထော်ပိုင်ဟာ ဇနီးဖြစ်သူ သော်ကစန္ဒီ နဲ့ ကျားဆိုးကြီး ခုန်အုပ်လိုက်တာ မတွေ့ရဘဲ လှည့်လည်ဘဲ တွေ့လိုက်ရတယ် ဆိုရင်ပဲ ...

When Maung Htaung Paing was near the village, he saw his wife Thawka Sandi was pounced by a tiger.



ဟာ ငါ့ ငါ့မိန်းမကို ကျားကိုက်နေပါလား
Huh! My wife is being bitten by a tiger.



ကျားကြီးကို ထင်းခုတ်ခွာနဲ့ အတင်းဝင်ခုတ် တော့တယ်။
He struck and hacked the tiger with his cutting knife.

ထော်ပိုင်ဟာ ထင်းလာတဲ့ထင်းစည်းကို ပစ်ချလိုက်ပြီး အပြေးသွားကာ ...
Htaung Paing threw the bundle of firewood and rushed to the scene.



ခတ်

အင်အားကြီးမားလှတဲ့ ကျားကြီးဟာ သော်ကစန္ဒီကို ကိုက်သတ်လိုက်တဲ့အပြင် ထော်ပိုင်ကိုပါ ကိုက်သတ်လိုက်တော့တယ် ...

The strongly built tiger not only killed Thawka Sandi but also Htaw Paing.



ဟဲ
Err!

အဲဒီအချိန်မှာ ညောင်မြစ်တွေကြားထဲ ရောက်နေရတဲ့ မောင်ဒီလေးဟာ နို့ဆာလို့ ငိုပါလေရော ..
At that time the baby-boy Maung Di, as he wanted to drink milk, he cried.

အိုဝဲ
Oo Weil
အိုဝဲ
Oo Weil
အိုဝဲ
Oo Weil
အိုဝဲ
Oo Weil



Weng!

မင်း

ကျားဆိုးကြီးဟာ ကလေးငိုသံကြားရာ ညောင်ပင်ကြီးဆီ လှည့်ကြည့်ဟိန်းဟောက် လိုက်ပြီး မောင်ဒီလေးကို ကိုက်သတ်ဖို့ ဖာန်ဖီကာ လျှောက်လှမ်းလာနေတုန်း ...
The tiger roared and looked at the direction where the child was crying and approached to kill the baby Maung Di.



အလို ညောင်မြစ်တွေကြားမှာ
ကလေးလေးတစ်ယောက်ပါလား
Alas! There is a baby among
the roots of banyan tree.

ဟုတ်ပါရဲ့ အဲဒီကလေးလေးကို
ကျားဆိုးကြီး ကိုက်သတ်တော့မယ်၊
မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး ကလေးလေးကို
ငါတို့ကယ်တင်မှပဲ
Yes, the tiger is going to kill
this baby. We must rescue
the baby.

ညောင်ပင်ကြီးအပေါ်မှာ နားနေတဲ့
ခန့်လိုငှက်မောင်နှံဟာ ပျံ့ဝဲဆင်း
လာကြပြီ...
The pair of eagle which were
perching on the banyan tree
flew down.

မောင်ဒီကလေးကို အချိန်မီ သုတ်ချီသွားတော့တယ်...
They swooped Maung Di in the nick of time.

တောက် သိသိကလေးကွာ
ဟမ်း...
Tok! It narrowly
escaped.

ဒီလိုနဲ့ မောင်ဒီလေးဟာ ဝန်လိုငှက်မောင်နဲ့ရဲ့
စောင့်ရှောက်ကျွေးမွေးမှုနဲ့ပဲ ကြီးပြင်းပြီး
အရွယ်ရောက်လာတော့တယ်။

In this way, under the care of the pair
of eagle, Maung Di grew up gradually.



မောင်ဒီဟာ လူသူမနီးတဲ့ ကျွန်းကြီးပေါ်မှာ
တစ်ကိုယ်တည်း ကြီးပြင်းလာခဲ့ရတာမို့
အဝတ်အစားမရှိဘဲ သစ်ရွက်တွေကိုသာ
နွယ်ကြိုးနဲ့ သီပြီး ခါးမှာ စည်းပတ်ထား
တယ်။

Maung Di grew up alone in the big
island, so he had no cloth except
the leaves festooned with a creeper.

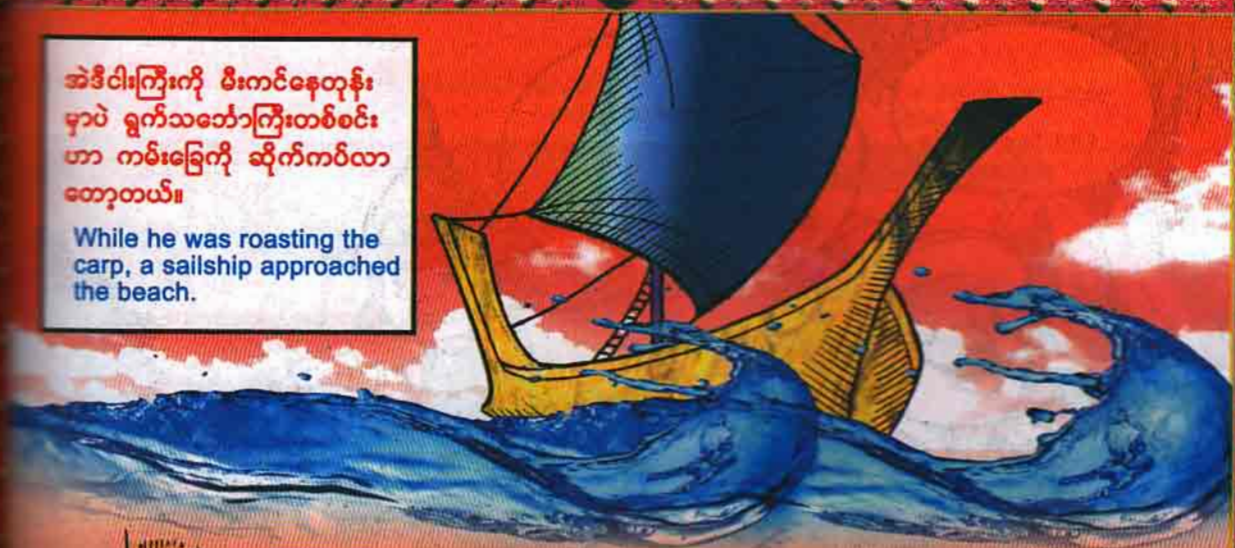
တစ်နေ့မှာတော့ မောင်သီဟာ ပင်လယ်
ကမ်းခြေကျောက်ဆောင်တွေကြားမှာ
ငါးကြင်းကြီးတစ်ကောင်ကို ငါးခိုးနဲ့
ထိုးကာ ဖမ်းမိလေရာ ...

One day Maung Di caught a carp
among the rock at the beach
with his harpoon.



အဲဒီငါးကြီးကို မီးကင်နေတုန်း
 မှာပဲ ရွက်သင်္ဘောကြီးတစ်စင်း
 ဟာ ကမ်းခြေကို ဆိုက်ကပ်လာ
 တော့တယ်။

While he was roasting the
 carp, a sailship approached
 the beach.



သင်္ဘောပေါ်က ဆင်းလာတဲ့ မင်းမူထမ်း
 တွေကို ကြည့်ပြီး မောင်ဒီလေးဟာ
 ထိတ်လန့်သွားတာနဲ့ ဝေးရာဆီ ထွက်
 ပြေးသွားတော့တယ်။

The king's soldiers disembarked
 from the ship. As Maung Di had
 never seen them before, he ran
 away in fright.



ဟာ တောတွင်းသားလေး
 တစ်ယောက်ပါလား

Huh! There is a
 jungle boy.



အို မွှေးလိုက်
တာကွာ
Oh! The aroma
is good.

မွှေးမှာပေါ့ ဒီမှာ
ငါးကြီးတစ်ကောင်ကို
ကင်ထားတာကွ
It is aromatic scent.
A fish has been roasted.



ဟာ ငါးကြီးက
အကြီးကြီးပါလား
Huh! The fish is
very large.

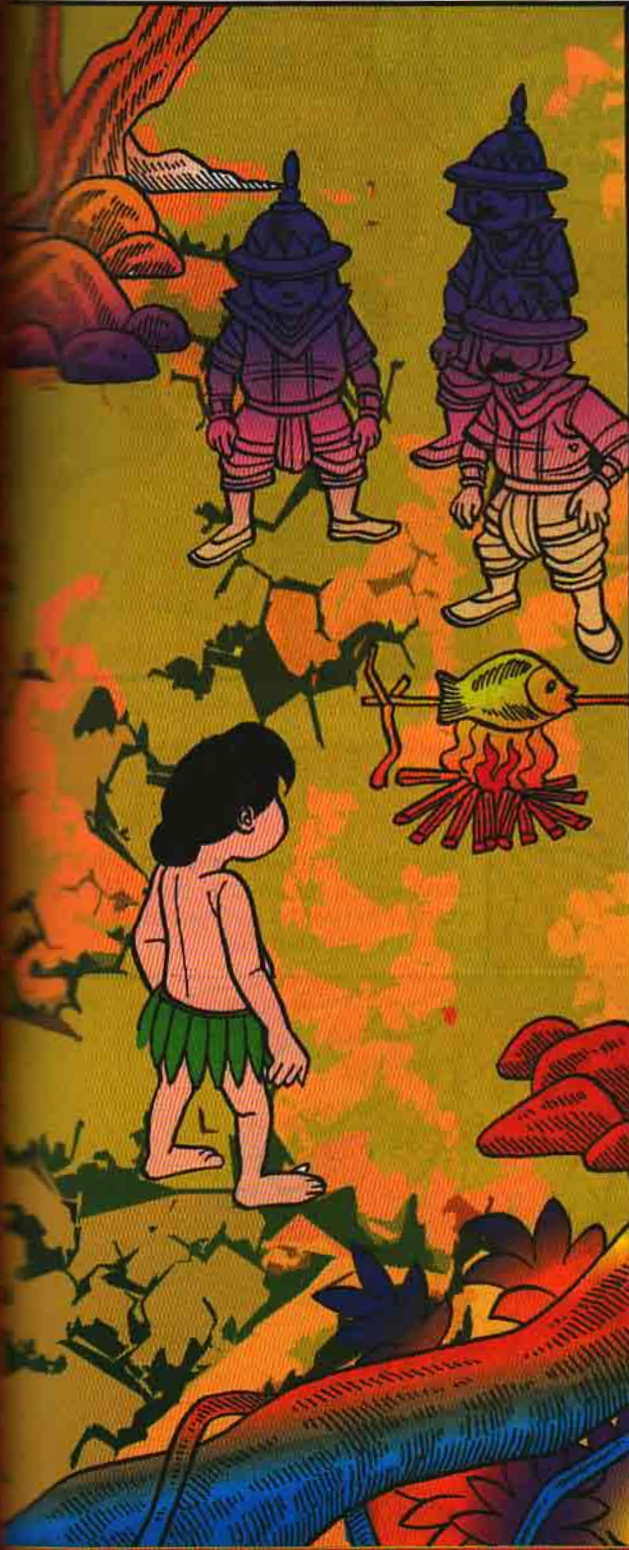
အေး အဲဒီငါးကြီးကို
ဟိုတောတွင်းသားလေး
ကင်နေတာကွ
Yes, this fish is
being roasted by
this jungle man.

ဒီမှာတင် ကျောက်ဆောင်တစ်ခုရဲ့နောက်မှာ ပုန်းကွယ်နေရှာတဲ့
မောင်ဒီလေးကို မင်းချင်းတို့က လက်ယပ်ခေါ်ကြတော့တယ်။
At that time, Maung Di who had been hiding behind the rock
was called on him by hand signal.



ဟေ့ကောင်လေး လာပါကွ
လာပါ မင်းကို ငါတို့
ဘာမှမလုပ်ပါဘူး
Hey boy! Come to us.
We don't harm you.

မင်းချင်းတို့က အတန်တန်ခေါ်မှ မောင်ဒီလေးဟာ သူ့ကိုအန္တရာယ်မပြုမှန်းသိလို့ ပုန်းကွယ်နေရာကနေ ထွက်လာတယ်။
When the king's soldier called on him for several time, glimpsing that they were not harmful to him, Maung Di came out from his hiding place.



ဒါတောင် အနားသိပ်မကပ်ဘဲ ခပ်လှမ်းလှမ်းမှာ ရပ်နေရှာတယ်။

But Maung Di did not come closer.



ဒီကျွန်းပေါ်မှာ မင်း တစ်ယောက်တည်းလား။ မင်းရဲ့နာမည်က ဘယ်သူလဲ
Are you alone on this island? What's your name?

မင်းချင်းတွေက အခါခါမေးတော့ မောင်ဒီဟာ စကားမပြောတတ်တာမို့ သူဟာ တစ်ခုခုပြောဖို့ ကြိုးစားရှာတယ်။

The king's soldiers asked him several times, but as he could not speak, he tried to respond.



ဒီ ဒီ
Dii Dii

ဪ မင်းရဲ့နာမည်က မောင်ဒီတုလား
Oh! Is your name Maung Di?



ဒီလိုနဲ့ မင်းချင်းတို့ဟာ ငါးကြင်းကင်ကြီးကို ယူဆောင်
သွားပြီး သူတို့တိုင်းပြည်ရောက်တဲ့အခါ ...

So the soldiers brought the roasted fish and
sailed back and when they arrived at the
kingdom.

ဘုရင်ကြီးထံ ဆက်သလိုက်တယ်။
They offered it to the king.



မောင်ဒီလိုခေါ်တဲ့ ကျွန်းသား
လှလင်တစ်ယောက်ရဲ့
ငါးကင်ပါဘုရား
That is the roasted fish
given you by the boy
called Maung Di.



အဲဒီအချိန်မှာ ဘုရင်ကြီးဟာ နားထဲပီးစက်ပိုးတွေ ဝင်ပြီး ကိုက်ခဲနေတဲ့အတွက် နားကိုက်တဲ့ဝေဒနာ ပြင်းထန်စွာ ခံစားနေရတယ်။

At that time, the king was suffering earache.

သမားတော်အမျိုးမျိုးနဲ့ ကုသပေးမယ့် ပျောက်ကင်းသက်သာခြင်း မရှိဘူး။

However the king was cured by great physicians, the earache was not progress.

အမယ်လေး ကိုက်လိုက်ခဲလိုက်တာနော် ဟင်းဟင်း ဟင်းဟင်း
It's very painful.



ဘုရင်ကြီးဟာ ငါးကင်ကြီးကို သလွန်ညောင်စောင်းခဲနံ့ဘေးမှာထားပြီး အိပ်ပျော်သွားတဲ့အခါ ...

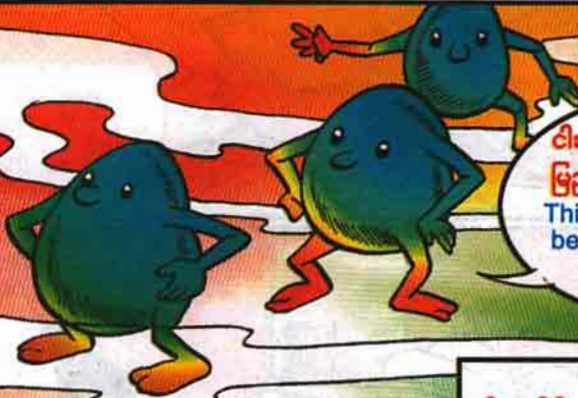
When the king slept beside the roasted fish.



ငါးကင်ကြီးကနေ ထွက်ပေါ်နေတဲ့ မွှေးရနံ့ကြောင့် မီးစက်ပိုးတွေဟာ ဘုရင်ကြီးရဲ့ နားထဲက ထွက်လာကြတော့တယ်။

Because of the aroma of the roasted fish, the insect which entered into the ears of the king flew out.

အားပါးပါး
မွှေးလိုက်ပါဘိ
Err! Perr!
Very sweet
aroma.



ငါးကင်နဲ့ ကွ ဘီယာနဲ့
မြည်းရရင် ဝှစ်ပဲ ဟီး
This roasted fish can
be tasted with beer.
It'll be good.

မီးစက်ပိုးတွေဟာ ငါးကင်ကြီးမှာပဲ
ဝိုင်းအုံ့ခဲ့ကြတော့တယ်။

The insect ate the roasted fish.

နားထဲက မီးစက်ပိုးတွေ ထွက်
သွားတယ်ဆိုရင်ပဲ ဘုရင်ကြီးရဲ့
နားကိုက်တဲ့ဝေဒနာ လုံးဝ
ပျောက်ကင်းသွားတော့တယ်။

As soon as the insects got out
of his ears, the king's earache
was gradually cured.



အလို ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့
နားကိုက်ဝေဒနာ ပျောက်
ကင်းသွားပါလား
Oh! My! earache
has been cured.





ဘုန်းတော်ကြောင့်
နားထဲက ပိုးတွေထွက်လာကြပြီး
ဟောဒီ ငါးကင်မှာ ပိုင်းတွယ်နေကြပါတယ်ဘုရား၊
ဒီငါးကင်ကြီးရဲ့ ကောင်းမှုကြောင့် အရှင်မင်းကြီးရဲ့
နားကိုက်ဝေဒနာသက်သာပျောက်ကင်းသွားရတာပါ

The insects from your ears got
out and they are eating the roasted
fish. Because of this roasted fish
your earache has been cured.

ရော့ ဒါဆို ဒီငါးကင်ကြီးကို
ဆက်သလိုက်တဲ့ တောတွင်းသားလှလင်လေး
မောင်ဒီဟာ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့
ကျေးဇူးရှင်ပေပဲ

If so, the young man Maung Di
the jungle man who gave this
roasted fish is my
benefactor.



ကျေးဇူးရှိသူကို ထိုက်ထိုက်
တန်တန် ကျေးဇူးဆပ်ရမှာပဲ

Credit must be credited
is due for me.



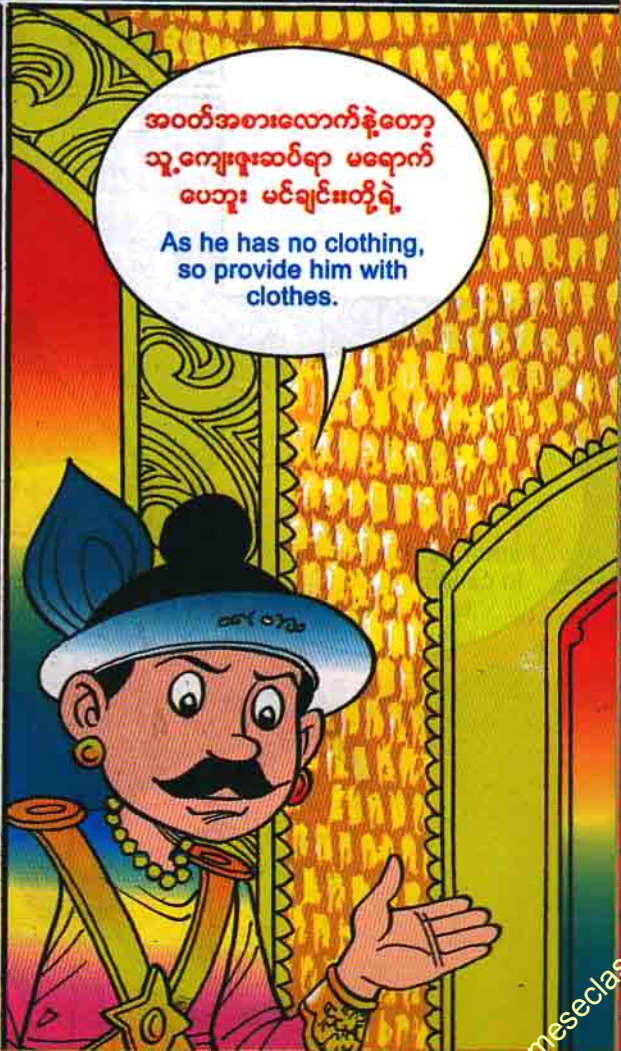
အဲဒီ ကျေးဇူးရှင်ကျွန်းသားလေး
မောင်ဒီကို ဘယ်လို ကျေးဇူး
တုန့်ပြန်ရရင် ကောင်းမလဲ
မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့ ...

Ministers, how can I pay
back the debt of gratitude
of this jungle man.



အဝတ်အစား မရှိသူပိုင်
အဝတ်အစားတို့ပေးကမ်း
ချီးမြှင့်သင့်ပါတယ် အရှင်မင်းကြီး

It isn't enough for his
gratitude by giving him only
clothes.



အဝတ်အစားလောက်နဲ့တော့
သူ့ကျေးဇူးဆပ်ရာ မရောက်
ပေဘူး မင်ချင်တို့ရဲ့

As he has no clothing,
so provide him with
clothes.



ဒီတော့ ဒီလိုလုပ် မောင်ဒီကို
ရွှေငြိုတော်အရောက်ခေါ်ခဲ့၊
ငါ့ကိုယ်တော်မြတ် သူကောင်းပြုတော်မူမယ်

If so, call on Maung Di to
my palace and I'll reward
him.

အဲဒီအခါ ဘုရင်ကြီးရဲ့သမီး
တော်လေးက ဝင်ရောက်
လျှောက်ထားတော့တယ် ...

At that time, the king's
daughter told the king.

ခမည်းတော် ဘုရား
မောင်ဒီကိုခေါ်ရာမှာ
သမီးတော်လေး
လိုက်ပါသွားပါရစေ

Father, let me participate
in calling on Maung Di
to the palace.



မောင်ဒီဟာ တောတွင်းသား အပိုင်းအစိုင်း
လေးမို့ အဓမ္မဖမ်းခေါ်ရင် ငြိမ်ခံမှာမဟုတ်ဘဲ
ခုခံတာတွေ ထွက်ပြေးတာတွေ ပြုလုပ်မှာ
သေချာပါတယ်။ အဲဒီလိုလုပ်ရင်အကျိုးမဲ့ပါလိမ့်မယ်

As Maung Di is a jungle man,
if we call on him by force
he will fight back or run away.
If it occurs like that it won't
be effective.





သမီးတော် လိုက်ပါသွားပြီး
မာယာနဲ့ချော့မှ အဆင်
ပြေပါလိမ့်မယ်
I'll go there and call on him
with feminine charm.



အင်း၊ ဟုတ်ပေသားပဲ၊
တောတွင်းသား အနိုင်လေးဆိုတော့
ချော့ခေါ်မှဖြစ်မယ်၊ ဒီတော့ သမီးတော်လေး
လိုက်ပါသွားစေ
Oh! Yes. As he is a wild man,
he must be persuaded by
feminine charm. You may
go along with them.

ဒီလိုနဲ့ မင်းသမီးလေး ဦးဆောင်ပြီး
မောင်ဒီဂျီရာကျန်းဆီ ရွက်သင်္ဘော
ကြီးနဲ့ ခရီးထွက်ခဲ့ကြတော့တယ် ...
So, the team was led by the
princess and sailed to an
island where Maung Di lived.





ကျွန်းရဲ့ကမ်းနားမှာ ရွက်သင်္ဘောကြီး ဆိုက်ကပ်တယ်ဆိုရင်ပဲ မင်းသမီးလေးဟာ ရံရွေ့တော်တွေနဲ့ ခဲမက်တွေကို မိန့်ကြားတော်မူတယ်။

The sail ship anchored near the island. The princess told her retinues and soldiers.



လူအုပ်စုလိုက် ကျွန်းပေါ်တက်သွားကြရင် မောင်ဒီ သိပ်လန့်ပြီး ထွက်ပြေးသွားလိမ့်မယ် ဒီတော့ အားလုံး ဒီသင်္ဘောပေါ်က ဆင်းလိုက်မလာကြနဲ့၊ ထိပ်ထားတစ်ယောက် တည်းဆင်းသွားပြီး မောင်ဒီကို စည်းရုံးမယ်

If we get on the island, Maung Di will afraid of us. So all of you must stay in the ship. I alone go to Maung Di and persuade him.

စည်းရုံးလို့ရမှ လိုက်ခဲ့ကြပါ

If I can do it, come to me.

အဲဒီနောက် မင်းသမီးလေးဟာ တစ်ယောက်တည်း ရွက်သင်္ဘောကြီးပေါ်က ဆင်းသွားတော့တယ်။

Then the princess disembarked alone.



မောင်ဒီဟာ လှပလွန်းတဲ့ မင်းသမီးလေးကို တွေ့မြင်လိုက်ရတဲ့အခါ အင်မတန်မှ အံ့အားသင့်သွားသလို လွန်စွာလည်း သဘောကျနှစ်သက်သွားတော့တယ်။

When Maung Di saw beautiful princess, he was amazed and he liked her too.



မင်းသမီးလေးဟာ မောင်ဒီကို လက်ဟန် ခြေဟန်နဲ့ပဲ ရင်းနှီးမှု ရအောင် ကြိုးစားပြီး

The princess tried to communicate Maung Di with hand signal and gesture.



မောင်ဒီနဲ့အတူ ကျွန်းပေါ်မှာ သုံးလေး ရက်လောက်နေပြီး မင်းသမီးလေးက စကားသင်ကြားပေးတဲ့အတွက် မောင်ဒီ ဟာ စကားကို အတော်လေး နားလည် လာသလို နည်းနည်းပါးပါး ပြောတတ် ဆိုတတ်လာတယ်။

She stayed with Maung Di for three or four days and taught him some vocabularies and Maung Di started to glimpse the meaning.



အဲဒီအပြင် မင်းသမီးလေးနဲ့ မောင်ဒီဟာ တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး သံယောဇဉ်ကြီးမားစွာ ငြိတွယ် သွားကြတော့တယ်။

Then the strong attachment entwined both of them.





အဲဒီအခါမှာပဲ မင်းသမီးလေးက သူမနဲ့ အတူ နေပြည်တော်ဆီ လိုက်ခဲ့ဖို့ ခေါ် တော့တယ်။

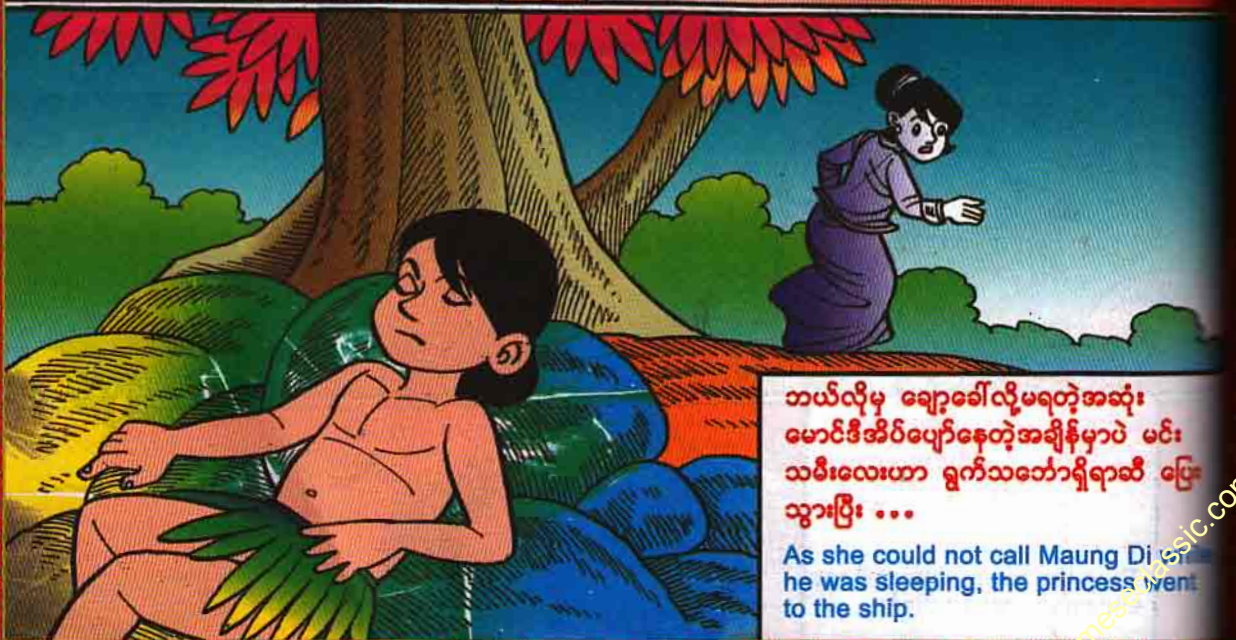
At that time, the princess told Maung Di to come with her to the palace.

ဟိုမှာ ကောင်းကောင်း ဝတ် ကောင်းကောင်းစား ပြီး နေရမယ် လိုက်ခဲ့ဖော်

You can live, dress and eat the food well there.



မလိုက်ဘူး မလိုက်ဘူး No, I don't.



ဘယ်လိုမှ ချောခေါ်လို့မရတဲ့အဆုံး မောင်အိပ်ပျော်နေတဲ့အချိန်မှာပဲ မင်း သမီးလေးဟာ ရွက်သင်္ဘောရှိရာဆီ ပြေး သွားပြီး ...

As she could not call Maung Di he was sleeping, the princess went to the ship.





ရဲမက်တွေ မောင်ဒီကို ဘယ်လို
ချောခေါ်လို့မှ မရဘူး။ အခု သူ
အိပ်ပျော်နေတယ်။ သူ့ကိုဝိုင်းဖမ်းပြီး
သဘောပေါ်ခေါ်ခဲ့ကြ
Soldiers, I can't call on Maung Di.
Now he is sleeping. Go and
catch him.

မင်းသမီးလေးရဲ့အမိန့်အတိုင်း ရဲမက်တွေဟာ
ဇွန်နီးပေါ်တက်ကာ မောင်ဒီကို ဝိုင်းချုပ်ဖမ်းဆီး
တော့တယ်။

According to the order of the princess,
the soldiers grabbed and arrested Maung Di.



ဒါပေမဲ့ သန်မာဈတ်လတ်လွန်းတဲ့ မောင်ဒီဟာ
အတင်းရှုန်းထွက်ပြီး ကညင်ပင်ကြီးတစ်ပင်ရဲ့
အပေါ် တက်ပြေးတော့တယ်။

But strong and quick Maung Di struggled
and climbed up the Kanyin tree.





မောင်ဒီ မောင်ဒီ လာ
လာ ပြန်ဆင်းလာပါ မပြေးနဲ့
တက်မပြေးနဲ့လေ လာ
လာခဲ့ပါ မောင်ဒီရယ်
Maung Di, come down
please. Don't climb up
more.

မလာဘူး
မလာဘူး
No, I won't.

သူချစ်ရတဲ့ မင်းသမီးလေးကိုပါ မယုံတော့ဘဲ သိပ်ကြောက်သွားတဲ့ မောင်ဒီဟာ
မင်းသမီးလေးက အပင်အောက်ကနေ အော်ခေါ်လေ အပင်ရဲ့အဖျားပိုင်းဆီ တက်
ပြေးလေနဲ့ သစ်ကိုင်းကျိုးကျပြီး ။
As he did not believe the princess to whom he loved. She called on him
but Maung Di climbed up to the canopy. The branch of tree had broken



အို မောင်ဒီ
မောင်ဒီ သေပါပြီ
သေပါပြီ
Maung Di, Oh! My!
He is going to die.



မောင်ဒီဟာ ပွဲချင်းပြီး သေဆုံး
သွားရှာတယ်။
Maung Di died on the spot.



မင်းသမီးလေးဟာ မောင်ဒီရဲ့အလောင်းကို ကောင်းမွန်စွာ
သင်္ဂြိုဟ်ပြီးတဲ့နောက် ...
The princess cremated the remain of Maung Di well.



မောင်ဒီ မောင်ဒီ သေရတာ
ငါ့ကြောင့် ငါ့ကြောင့်
ဖြစ်ရလေ မောင်ဒီရယ်
ဟင့် ဟင့် ဟင့်
Because of me,
Maung Di died.

နေပြည်တော်ဆီ မပြန်တော့ဘဲ မောင်ဒီ ခေါင်းချရာ
ကျွန်းကလေးမှာပဲ သက်ဆုံးတိုင်နေထိုင်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တော့တယ်။
The princess decided not to return to the kingdom and
to stay on this island on which Maung Di died.



ထိပ်ထားကတော့ ဒီကျွန်းလေးပေါ်မှာပဲ ဂြိုဟ်တည်ပြီး ရာသက်ပန်စံနေတော့မယ်၊ ထိပ်ထားနဲ့အတူ မနေလိုသူတွေ ရွက်သင်္ဘောနဲ့ နေပြည်တော်ဆီ ပြန်နိုင်တယ်
 I'll live here and establish a town. Those who do not stay with me can return to the kingdom.

ရွက်သင်္ဘောကြီးပေါ်မှာ ပါလာသူအားလုံးဟာ မင်းသမီးလေးကို အင်မတန် ချစ်မြတ်နိုးကြသူများမို့ မင်းသမီးလေးနဲ့အတူနေဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ကြတယ်။

All the soldiers and courtiers who loved the princess, also decided to stay with the princess.



ကျွန်တော်မျိုးမတို့အားလုံး ထိပ်ထားလေးနဲ့ပဲ ရာသက်ပန် အတူနေသွားကြပါမယ် ထိပ်ထားလေး
 We all live together with the princess.

ကျွန်တော်မျိုးတို့ရဲ့ သဘောကလည်း အဲဒီအတိုင်းပါပဲ
 We also want to live with the princess.



ဒီလိုနဲ့ ကျွန်းပေါ်မှာ ကြွတ်ဝါးတွေနဲ့ အထပ်ထပ်
ကာရံကာ ဖြူတည်လိုက်ရာ ကြွတ်ဝါးရံဖြူလို့
အမည်တွင်ပြီး ...

They surrounded the new city with bamboo
groves and this new city was known as
Kyakhat Wahyon.

မင်းသမီးလေးဟာလည်း 'သုဝဏ္ဏဒေဝီ' ဘွဲ့ခံကာ
ဘုရင်မအဖြစ် စိုးစံအုပ်ချုပ်တော်မူတော့တယ်။

The princess was entitled as Thuwunna Devi
and ruled the city as a queen.

ဒီလိုနဲ့ နှစ်ပေါင်းများစွာ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့စွာ
နေထိုင်လာကြပြီးတဲ့နောက် ...

After they lived there for so many years...



သန်လျင်ကို အုပ်စိုးနေတဲ့ ဘောဂသေန မင်းဟာ တိုက်သင်္ဘောတွေနဲ့ ရောက်ရှိ လာပြီး ...

The king Bawgha Thena arrived at this city with sail-ships.



ကြာခတ်ဝါးရံမြို့ကို တိုက်ခိုက် သိမ်းပိုက်ကာ သုဝဏ္ဏဒေဝီ ဘုရင်မကို သိမ်းယူလိုက်တော့ တယ်။

They invaded the Kyakhat Wahyon and occupied the city including the queen Thuwunna Devi.



ဥက္ကလာပမင်းကြီး ဖြစ်လာပုံ

The king Okkalapa was born

ဘောဂသေနမင်းဟာ သန်လျင်မြို့တော်ဆီ သုဝဏ္ဏဒေဝီကို ခေါ်ဆောင်သွားပြီး ပိဖုရားမြှောက်လေတယ်။
The king Bawgha Thena brought Thuwunna Devi to the kingdom of Thanlyin and praised her as principal queen.



ဘောဂသေနမင်းဟာ သုဝဏ္ဏဒေဝီကို အင်မတန်မှ ချစ်မြတ်နိုးတယ်။
The king Bawgha Thena loved Thuwunna Devi very much.

ဒါပေမဲ့ ကံဆိုးရှာတဲ့ သုဝဏ္ဏဒေဝီ ပိဖုရားကြီးဟာ ကိုယ်ဝန်အရင့်အမာ ဖြစ်လာချိန်မှာပဲ ...
But unlucky for her, when the queen Thuwunna Devi conceived a child.



နတ်ရွာစံ ကံတော်ကုန်
ရရှာတယ်။
The queen died.

မိဖုရားကြီး သုဝဏ္ဏဒေဝီရဲ့အလောင်း
တော်ကို မီးသဂြိုဟ်ဖို့ သုဿန်မြေ
ဆီ သယ်ယူသွားကြပြီး ...
The remain of the queen Thuwunna
Devi was brought to the cemetery
to cremate.



နံ့သာထင်းတို့ အစီအရံ ထပ်တင်
ထားတဲ့ လောင်တိုက်စင်ပေါ် မိဖုရား
ကြီးရဲ့အလောင်းတော်ကို အသာ တင်
လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...
The remain of the queen was
carefully put on the sandal wood.



ဆူဆူဒေဝီ မိဖုရားကြီးရဲ့
ခေါင်းကိုက်တော်ဟာ တလှုပ်
ဆူတရွရွဖြစ်လာကာ ...

The womb of the queen
Thuwunna Devi started
to move and activate.



သမီးတော်လေးတစ်ပါးကို သူ့အလိုအလျောက် မွေးဖွားလာ
တော့တယ်။

She gave birth to an infant princess.

Oo Weill

အိုဝဲ

အိုဝဲ

Oo Weill

အိုဝဲ

Oo Weill



အလို မိဖုရားကြီးရဲ့
အလောင်းတော်ကနေ
သမီးတော်လေး မွေးဖွားလာပါလား

Alas! The corpse of
queen give birth to a
baby-princess.



အဲဒီသတင်းကို ဘောဂသေန
မင်းကြီး ကြားသိတော်မူတဲ့အခါ

When the king Bawgha Thena
heard this news.

ရော် သမီးတော်လေးကို သုဿန်
မြေမှာကျမှ မွေးဖွားရသတိလားကွယ်၊
မွေးလည်းမွေးတတ်ပါပေ၊ မွေးမှ
မွေးလွန်း ရှင်မွေးလွန်းပါလား

Oh! She was born at the
cemetery. How a rare birth
it is. So he is named as
Shin Mwe Loon.



ဖခမည်းတော် ဘုရင်ကြီးရဲ့မိန့်မြွက်စကားကြောင့် ဘုရင့်
သမီးတော် မင်းသမီးလေးရဲ့အမည်နာမဟာ 'ရှင်မွေးလွန်း'
ရယ်လို့ တွင်ခဲ့ပါတယ်။

Because of the king's word
the baby-princess
was named as Shin Mwe Loon.



ရှင်မွေ့လွန်းဟာ ဘုရင့်သမီးတော်လေးဖြစ်ပေမယ့် သုဿန်မြေမှာ ဖွားမြင်သူ့ို့ ရွှန်းတော်နဲ့ ဖြိုပြုရင် ရွာဆီ
ဝင်ခွင့်မရပေဘူး။ ဒါကြောင့် ဘောဂသေနမင်းကြီးဟာ သုဿန်မြေအပြင်ကို ရှင်းလင်းသန့်စင်စေပြီး ...

Though Shin Mwe Loon was a princess, as she was born in the cemetery, she was forbidden
to visit into the palace. The king ordered to clean the cemetery and



တစ်ပင်တိုင်မြန်နင်းတည်ဆောက်ကာ
သမီးတော်လေး ရှင်မွေ့လွန်းကို အခြွေ
အရံအစောင့်အရှောက်တွေနဲ့ စံစားစေခဲ့
တယ်။

The lonely palace was built and let
the princess and her retinues to
live in it.



ရှင်မွေ့လွန်းမင်းသမီးလေးဟာ သုဿန်မြေမှာ စံစားနေရပေမယ့်
အင်မတန်ချော အင်မတန်လှသူ့ို့ ...

Although the princess Shin Mwe Loon lived in cemetery,
as she was a very beautiful princess.



သန်လျင်ရွှေဖြူတော်ကြီးဆီ ရောက်လာသမျှ တိုင်း
တစ်ပါးကကုန်သည် ကုန်သွယ်သူတို့ဟာ ရှင်မွေ့လွန်း
မင်းသမီးလေးကို တွေ့မြင်ရတဲ့အခါ ...

Whoever visited to the kingdom of Thanlyin,
when they saw the princess.



အိုး ဟိုး လှလိုက်တဲ့
မင်းသမီးလေးပါလား
ဟရီ.

Oh! How beautiful
the princess is!



အေးဗျာ သုဿန်မြေမှာနေရသူ
လေးမို့ ခက်နေတာဗျာ။ နို့မို့ဆို
ကျွန်ုပ်တို့တိုင်းပြည်က မင်းသားလေးနဲ့
အောင်သွယ်ပေးလိုက်ချင်ပါရဲ့.

Yes, for she has been living in the
cemetery or I would like to go
between she and our prince.

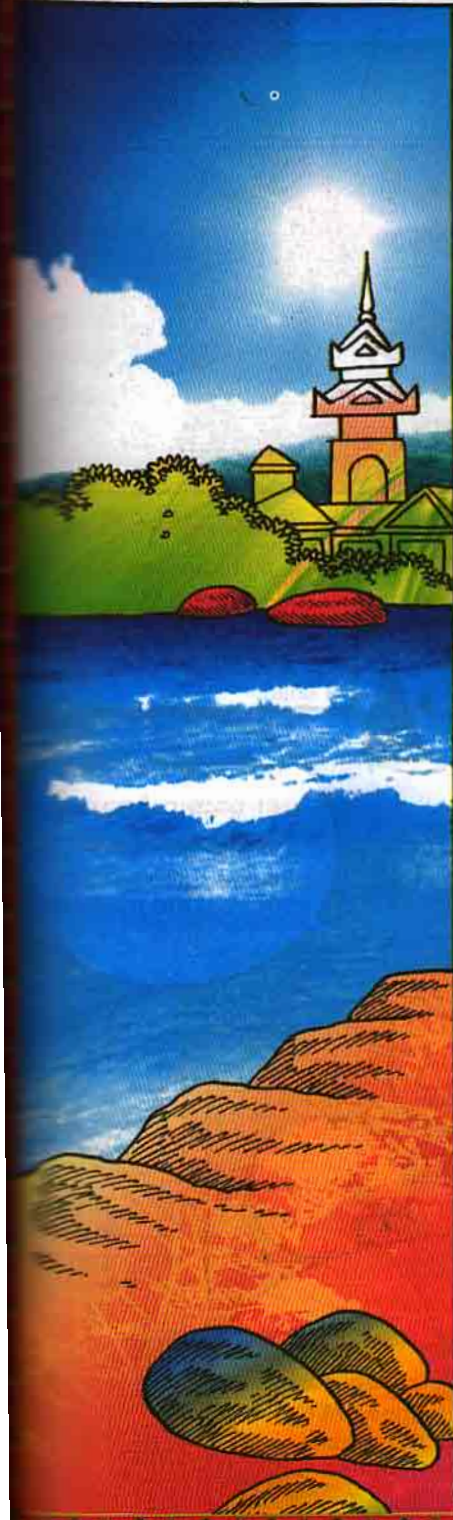
ဒီလိုနဲ့ ရှင်မွေ့လွန်း မင်းသမီးလေးရဲ့အလှ
ဂုဏ်သတင်းဟာ အတိုင်းတိုင်း အပြည်ပြည်မှာ
သင်းယုံ့လို့နေတော့တယ်။

In this way the reputation of the beauty
of the princess spread far and wide.



ရှင်ဗွေလွန်း မင်းသမီးလေးရှိရာ သန်လျင်ရွှေမြို့တော်ကြီးရဲ့ မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းမှာ ဥက္ကလာပမင်းကြီး စိုးစံတော်မူနေတဲ့ ဥက္ကလာပနေပြည်တော်ကြီး တည်ရှိလေတယ် ...

On the opposite bank of the kingdom of Thanlyin, there was a kingdom of Okkalapa where the king Okkalapa ruled.



ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ သိကြားမင်းရဲ့သားတော်ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ သိကြားမင်းရဲ့ သားတော်ဖြစ်ရပုံက ဒီလိုပါ။
The king Okkalapa was the son of Sakka. How he became the son of sakka was as follow.

လမုပင်တွေ ပေါက်ရောက်တဲ့ မြစ်ကမ်းတစ်ခုအနီးမှာ ရသေ့ကြီးတစ်ပါး သီတင်းသုံးနေထိုင်ပါတယ်။
At a river bank where the mangrove were growing a hermit resided.



တစ်ခါမှာတော့ လမုပင်တစ်ပင်က
လမုသီးကြီးတစ်လုံးဟာ လှုပ်ယမ်းနေတဲ့
အတွက် ...

One day, he saw a fruit of mangrove
moving and shaking.

ထူးခြားလှပါလား
It's so strange.



အဲဒီ လမုသီးကြီးကို ရသေ့
ကြီးဟာ ခူးဆွတ်ပြီး ကျောင်း
သစ်နီးဆီ ယူလာရာ ..

The hermit plucked the
fruit and brought it to
his monastery.



လမုသီးကြီး ကွဲအက်ပြီး အထဲ
ကနေ ကလေးလေးတစ်ယောက်
ထွက်လာတော့တယ် ...

The fruit of mangrove broke
out and there appeared
a child.

အလို လမုသီးထဲကနေ
မိန်းကလေးတစ်ယောက်
မွေးဖွားလာပါလား

Alas! A baby-girl was
born from the mangrove
fruit.



အင်း ငါနဲ့ထိုက်လို့ ငါ့လက်ထဲ
ဒီကလေးမလေးရောက်လာတာပဲ၊
သမီးအဖြစ် မွေးစားရမယ်၊ လမုသီးက
ဖွားသူလေးမို့ 'မယ်လမု'လို့ မှည့်ခေါ်ရမယ်
Em! This baby-girl is destined to be
with me. As she was born from
the fruit of mangrove, I name
her as Maïlamu.





မယ်လမုလေး အရွယ်ရောက်လာတဲ့ အခါ အင်မတန်ချော အင်မတန်လှတယ်။
When Mailamu was come of age, she was very beautiful.

ရသေ့ကြီးရဲ့ သီလ သမာဓိတို့ကို ကြည်ညိုလေးစားလွန်းလို့ ရသေ့ကြီးဆီ လှူယောင်ဖန်ဆင်းပြီး လာရောက် ဇူးမြော်လေ့ရှိတဲ့ သိကြားမင်းဟာ ...

The sakka of deva, as he is so reverent the character and precepts of hermit, he transformed himself as a deer and paid homage to hermit.

မယ်လမုလေးရဲ့အလှကို တွေ့မြင်သွားပြီး စွဲလန်း နှစ်သက်သွားတော့တယ်။
When sakka deva saw the beauty of Mailamu, he loved her.

အို လူမက နတ်မိမယ် တမျှလှလွန်းသူလေးပါလား။
Oh! She is as beautiful as an angel.



ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းနဲ့ မယ်လမုလေးဟာ ချစ်သူတွေ ဖြစ်သွားကြတော့တယ်။
In this way, Sakka and Mailamu became lovers.

တစ်နေ့မှာတော့ နတ်သဘင်အစည်းအဝေးရှိတဲ့အတွက် သိကြားမင်းဟာ တာဝတိံသာနတ်ပြည်ကို ပြန်ရဖို့ ဖြစ်လာတယ်။

One day, there was a conference at the abode of nat, the sakka deva had to attend it.



နမ မောင်တော် ခရီးဝေး ထွက်ခရားရှိလို့ နှုတ်ဆက် ခဲ့တယ်နော်
My love, I've got to go on journey. I greet you.

မောင်တော် ပြန်လာ ခဲ့ပါနော်၊ နမလေး ပျော်နေမယ်
Come back soon please, I'll be waiting for you.

အေးပါကွယ် ဆက် ဆက်ဆက်ပြန်လာခဲ့ပါ့မယ်
Don't worry, I'll be back soon.

ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းဟာ တာဝတိံသာနတ်ပြည်ဆီ ပြန် သွားရတယ်။
So the sakka deva went to the abode of Tavatimsa.





သိကြားမင်း လူ့ပြည်မှာ ချစ်သူ တွေ့လာတာကို သိသွားတဲ့ သိကြားမင်းရဲ့မိဖုရားလေးပါးဖြစ်သူ သုဓမ္မာ သုစိတ္တာ သုနန္ဒာ သုဖိတာ တို့ဟာ သိကြားမင်းကို လူ့ပြည် ပြန်မသွားဖြစ်အောင် ဝိုင်းဝန်း တားမြစ်ကြတော့တယ်။

When sakka deva's four wives:-
Thu Dhamma, Thu Seittar,
Thu Nandar and Thu Zaita
knew that their husband had
a lover in the realm of human.
So, they planned not to go
there again.



မောင်တော်ရဲ့ ခြေလှမ်းတွေကို သိတယ်နော်၊ ဒီတာဝတ်သာကနေ တဖဝါးမှ မခွာရဘူး သိလား
I know about you. Don't go anywhere from Tavatimsa.



ကေတီဗီတို့ မာဆတ်တို့နဲ့ တော့ ဝေးပါပြီ
I can't enjoy KTV.

ဒါကြောင့် နတ်သဘင်အစည်းအဝေး ပြီးသွားပေမယ့် သိကြားမင်းဟာ လူ့ ပြည်ပြန်သွားလို့ မရဘူးဖြစ်နေတော့ တယ်။

So, even the nat conference was over, Sakka deva could not return to realm of human.



အင်း ခက်ပြီ မယ်လမုလေးဆီ ပြန်သွားလို့မဖြစ်တော့ဘူး၊ ငါ့ကတိ တော့ ပျက်ပြီ၊ သူလေးခမျာ ငါ့ကိုမျှော်နေရှာရောမယ် ဘယ်လိုကြံရမလဲ

Now, I can't go to Mailamu. I've broken my promise. She will be waiting for me.



ဟုတ်ပြီ ကိုယ်တိုင် သွားလို့မဖြစ်တဲ့တိုင် နတ်ရေစင်တော့ ပို့ပေးမှပဲ

O.K! Even if I can't go there, I'll have to send a holy water.

ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းဟာ မယ်လမုဆီ နတ်ရေစင်ပို့ပေးဖို့ ဝေဇု နတ်သားကို တာဝန်ပေးလေတယ်။

So the sakka deva assigned the spirit Zawana to send holy water to Mailamu.



အမောင် နတ်သား၊ ဒီနတ်ရေစင် ထည့်ထားတဲ့ ရွှေကြိုးကို လူ့ ပြည်လူ့ရွာက မယ်လမုဆီ ပို့ပေးပေတော့

Nat spirit, take this casket with holy water and give it to Mailamu.



မယ်လမုဟာ ဒီနတ်ရေစင်ကို
သောက်သုံးရင် ငါ သိကြားမင်းရဲ့
မျိုးဆက် သာသနာပြုမယ့်
သားယောက်ျားလေး ဖွားမြင်ပေလိမ့်မယ်
If Mailamu can drink it
she will give birth to a
good and powerful son.



သိကြားမင်းဟာ ဝေဇု နတ်သားကို ငှက်
တစ်ကောင်အဖြစ် ဖန်ဆင်းစေပြီး နတ်ရေစင်
ရွှေကြုတ်ကို ကိုက်ချီပျံသန်းသွားစေတယ်။
The sakka deva let the nat Zawana
to transform into a bird and carry
the casket of holy water.



ဒီလိုနဲ့ ဝေဇုငှက်ဟာ နတ်ရေစင်ရွှေကြုတ်
ကို ကိုက်ချီလျက် လူ့ပြည်လူ့ရွာဆီ
ပျံသန်းဆင်းသက်လာရာ ...
So the bird Zawana, carry the
casket of holy water and flew
to the realm of human.



သိကြားမင်းရဲ့လုပ်ဆောင်ချက်ကို သိသွားပြီး မကျေနပ် မနာလိုဖြစ်နေကြတဲ့ မိဖုရားလေးပါးဟာ
ငှက်တွေအသွင်ဖန်ဆင်းပြီး ဝေဇုန်ကို လိုက်လံ တိုက်ခိုက် ထိုးဆိတ်ကြတော့တယ်။

When four wives of Sakka deva knew about the plan, as they were jealous of it, the four
wives transformed themselves into birds and they disturbed and bit the Zawana bird.

နတ်ရေစင်ကို လူ့ပြည်ဆီ
မှောင်ခိုထုတ်လို့ ဘာရမလဲ
ကဲဟာ
You can't smuggle
the holy water to
the realm of human.



ဝေဇုန်ကဲဟာ နှောင့်ယှက်လာတဲ့ ငှက်တွေရဲ့ရန်ကို အသည်းအသန်ရှောင်ရှားရင်းက တစ်နေရာမှာတော့
နတ်ရေစင်တစ်စက် ပိတ်ကျသွားတော့တယ်။

While the Zawana bird was dodging the disturbances of birds, one drop of holy water
fell down.



မိုးပေါ်က ကျလာတဲ့ နတ်
ရေစင်ကို မိကျောင်းမကြီး
တစ်ကောင်ဟာ သောက်မျို
မိရာက ...

This drop of holy water
was drunk by a female
crocodile.

သန္ဓေချပြီး ကမ်းစပ်တစ်ခုမှာ
ဥ ဥလိုက်တော့တယ်။
It conceived an egg and
laid it.

အို ငါလည်း ဘယ်
မိကျောင်းအထီးနဲ့မှ
ဟိုသင်းဟိုဥစ္စာမဖြစ်ရဘဲ
ဥ ဥတာပါလား
Oh! I don't have
any contact with
other male crocodile.
But now I laid the
egg.

လေဥထင်ပါရဲ့၊ ဒီအတိုင်း
ဥချထားခဲ့မှ ...
Possibly it will be a
sterile egg.



မယ်လမုဆီ ရောက်တဲ့အခါမှာတော့ စေတနာတော်သားဟာ နတ်အသွင်ဖန်ဆင်းပြကာ အကျိုးအကြောင်း ရှင်းပြလျှင် နတ်ရေစင်ရွှေကြည်ကို မယ်လမုရဲ့လက်ထဲ ထည့်ပြီး ...

Zawana bird turned to a nat spirit and told about the event and gave her the holy water.



သိကြားမင်းပေးဖို့လိုက်တဲ့ နတ်ရေစင်ကို သောက်ဖြစ် အောင် သောက်ပါနော်

Drink this holy water given by the sakka deva.

BURMESE CLASSIC

နတ်ပြည်ပြန်သွားတော့တယ်။

Then he returned to abode of celestial being.



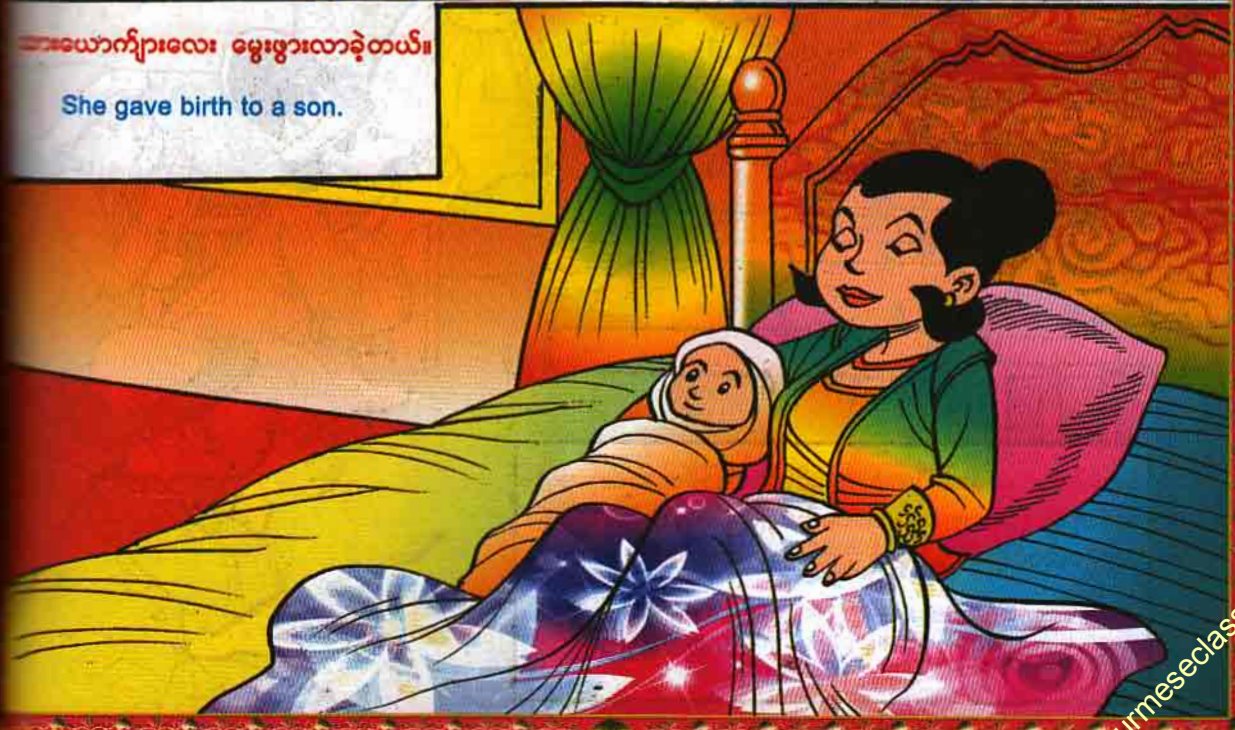
အံ့အားသင့်ပြီး ကျန်ရစ်ခဲ့တဲ့ မယ်လမုဟာ နတ်ရေစင်ကို သောက်သုံးလိုက်ပြီး ကိုယ်ဝန် သန္ဓေတည်လာရာက ...

Mailamu was bewildering and drank the holy water and conceived a child.



အားယောက်ျားလေး မွေးဖွားလာခဲ့တယ်။

She gave birth to a son.



အဲဒီ သိကြားမင်းရဲ့သားတော်လေး
ဟာ ဘုန်းလက်ရုံးနဲ့ ပြည့်စုံပြီး ...
This son of sakka was a
powerful boy and



အရွယ်ရောက် ကြီးပြင်းလာတဲ့အခါ
ရပ်ရွာလူအုပ်စုတွေရဲ့ခေါင်းဆောင်
ဖြစ်လာရာက ...
When he became a young man,
he became a leader of the villagers.



နောက်ဆုံး ရာဇာသိက်ခံ ဘုရင်တစ်ပါးဖြစ်လာတော့တယ်။
အဲဒီဘုရင်ကတော့ ဥက္ကလာပမင်းနေပြည်တော်ကြီးကို
တည်ထောင်စိုးစံတော်မူတဲ့ ဥက္ကလာပမင်းကြီးပါပဲ ...
Eventually he became a king. The king Okkalapa
was the ruler of Okkalapa kingdom.



ငမိုးရိပ်နှင့်ကြိမ်စကြာ

Nga Mo Yeik and powerful cane rod

ဥက္ကလာပမင်းကြီးကနေ
မင်းနန္ဒာဆိုတဲ့ သားတော်လေး
တစ်ပါး ဖွားမြင်လေတယ်။

The king Okkalapa had
a son named Min Nandar.

အရွယ်ရောက်လာတဲ့မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာဟာ မြစ်တစ်ဖက်ကမ်း
မှ တစ်ပင်တိုင်မြန်နင်းနဲ့စံနေရွာတဲ့ ရှင်ဓမ္မလွန်းမင်းသမီးလေးရဲ့
အလှ ဂုဏ်သတင်းကိုကြားသိရလေတော့ အင်မတန်မှ စိတ်ဝင်
စားနေတော့တယ်။

When Min Nandar came of age, he heard the news of
the beauty of the princess Shin Mwe Loon who lived
at the opposite side of the river.



အင်း ရှင်ဓမ္မလွန်းမင်းသမီးလေးဟာ
တယ်လှတယ်ချောတယ်ဆိုပါလား။ တုမယှဉ်သာ
ဘက်မရန်တည်း ခြောက်တန်နတ်ရွာ ဘုံက
လာသို့ဆိုတဲ့ အလှမျိုးဆိုပဲ သူကလေးရဲ့
အလှကို မမြင်ဖူးခင်ကတည်းက စွဲလန်းရ
ပါလား။ သူကလေးဆီသွားတွေ့နိုင်အောင်
ကြိုးစားရမယ်

This Shin Mwe Loon has an
angelic beauty. I have an attachment
on her before I see her. I
must try to see her.



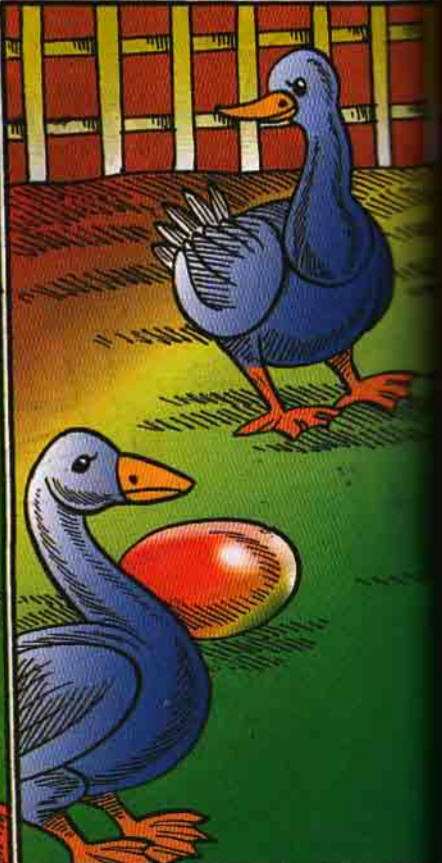
အဲဒီအချိန်မှာ နတ်ရေစင်ကို သောက်သုံးမိတဲ့ မိကျောင်းမကြီးကနေ ဥခွဲတဲ့ မိကျောင်းဥကြီးကို ချောင်းကမ်း
စပ်နားမှာနေထိုင်တဲ့ တံငါသည် အဘိုးအို အဘွားအို ဇနီးမောင်နှံက တွေ့သွားပြီး ...

At that time the old couple saw an egg which was laid by a female crocodile which had drunk the holy water.



အို ဥကြီးတစ်လုံး
ပါလား
Oh! A big egg!

သူတို့ရဲ့ တံအိမ်လေးဆီ
ယူလာတာ ...
They brought the egg
to their hut.



တဲနောက်ဘက်မှာရှိတဲ့ ဘဲခြံထဲ
ထားရာက ...
They put the egg in the
poultry farming.





အို အဘိုးကြီးရေ ကျွပ်တို့ ယူလာတဲ့ဥကြီး ကွဲအက် လာပြီတော့
 Hubby, the egg we have brought is cracking now.

ဟောတော့ လက်စသတ်တော့ ဒါ ဒါ မိကျောင်းဥကြီးပဲ ဥကြီးထဲကနေ မိကျောင်းလေးထွက် ထွက်လာပြီတော့
 Huh! It's an egg of crocodile and small crocodile comes out.



အင်း မိုးရိပ်တွေဆင်လာချိန်မှာ ပေါက်ဖွားလာတဲ့မိကျောင်းလေးမို့ ငမိုးရိပ်လို့ မှည့်ခေါ်ရမယ် အဘိုးကြီးရေ
 Em! It born when the rain-clouds are coming. So I name it as Nga Mo Yeik.

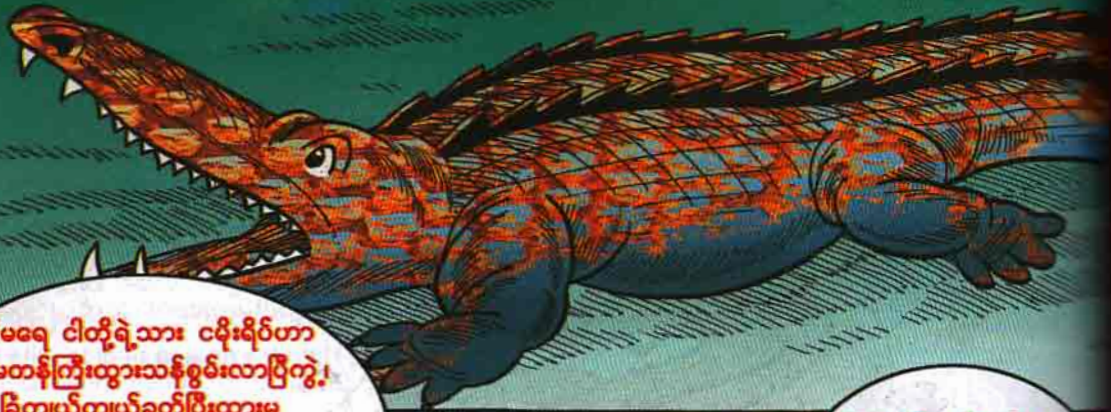


အေး ငါတို့နဲ့ထိုက်လို့ ငါတို့ဆီမှာ ပေါက်ဖွားလာတာ ငါတို့ မွေးစား ထားမယ် ရှင်မရေ
 Yes, let's adopt this crocodile.



ငိုင်းရိပ်မိကျောင်းလေးကို ချောင်းစပ်မှာ ခြံခတ်ပြီး မွေးထားတဲ့အခါ နတ်မိကျောင်းဖြစ်တာမို့ သိပ်မကြာခင်မှာပဲ ကြီးထွားသန်စွမ်းလာတော့တယ်။

The old couple bred the crocodile Nga Mo Yeik within a confined area at the edge of a stream. As it was an extraordinary crocodile it grew too fast.



ရှင်မရေ ငါတို့ရဲ့သား ငိုင်းရိပ်ဟာ အင်မတန်ကြီးထွားသန်စွမ်းလာပြီကွဲ့။ ခြံကျယ်ကျယ်ခတ်ပြီးထားမှ ဖြစ်တော့မယ်ဟေ့

Wife, our son Nga Mo Yeik is now a big and strong crocodile. We must expand its farm.

ခြံကျယ်ကျယ်ခတ်ရုံ ဘယ်ရမလဲ အစာပါ များများကျွေးမှ ဖြစ်မှာရှင်

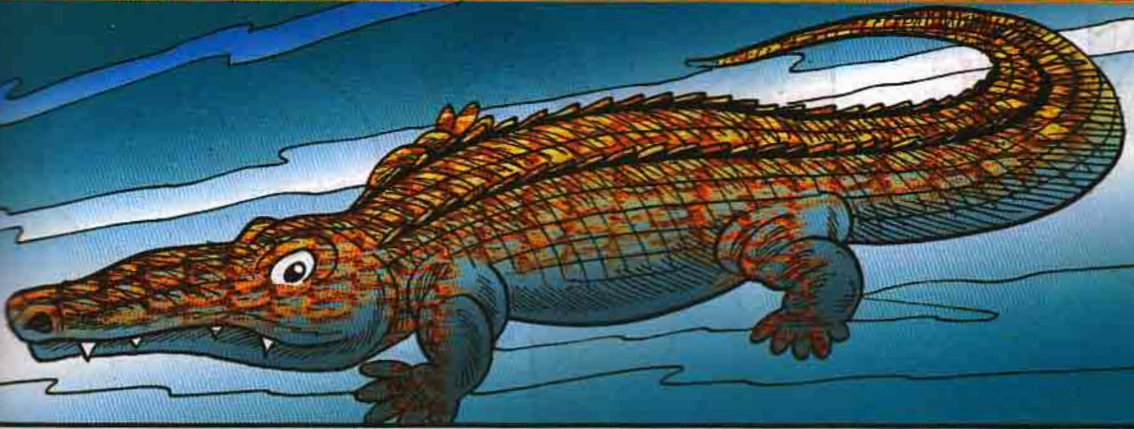
Not only wider farm but also feed him more.



အေးပါကွာ ကျွေးရမှာပေါ့ ငါတို့ရဲ့သားပဲဟာ

Yes, as it is our son, we must feed him.





အဘိုးအိုနဲ့အဘွားအို ဇနီးမောင်နှံဟာ ဝါးတစ်ရာနဲ့ခြံခတ်ပြီး ငမိုးရိပ်ကို မွေးမြူကြတယ်။ သားငါးကို ပိုရှားဖွေပြီး အစာဂရုတစိုက်ကျွေးတယ်။

The old couple surrounded the form with one hundred bamboo and fed him with enough fish and flesh.



ငမိုးရိပ်ဟာ အကောင်ကြီးထွားလာတာနဲ့အမျှ ရိုင်းရိုင်းကြမ်းတမ်းလာတော့တယ်။

More the Nga Mo Yeik grew, wilder it became.

တစ်နေ့မှာတော့ အစာစားရမယ့်အချိန် နောက်ကျနေလို့ ငမိုးရိပ်ဟာ ဒေါသအကြီးအကျယ်ဖြစ်ပြီး ခြံထဲမှာ သောင်းကျန်းနေတုန်း...။

One day Nga Mo Yeik was fed late. So it was angry with the old couple.



အစာဝင်ကျွေးမိတဲ့
အဘွားအိုကို ...
The old woman
fed him.

သားရေ ဆာနေပြီလားကွဲ့.
ရော့ ရော့ စား
Son, are you hungry?
Eat them.



ကိုက်သတ်ပစ်လိုက်တယ်။
It lauged and killed her.

အိမ်ထဲက



ဒါကိုမြင်တဲ့ အဘိုးအိုက
အပြေးအလွှားလာပြီး
တာားမြစ်တဲ့အခါ ...
When the old man
saw this scene, he
rushed to intervene.



သား သား ဘယ်လို
လုပ်လိုက်တာလဲကွယ် အဲဒါ
သားရဲ့အမေလေ
Son! What are you doing?
It is your mother.

အဘိုးအိုကိုပါ
ကိုက်ခဲလိုက်
တော့တယ်။
It also bit and
killed the old
man.





ကြည့်စမ်း ငါ့ကိုပါ ကိုက်သတ်
 တော့မှာပါလား။ မွေးကျေးဇူး
 ကျေးကျေးဇူးကန်းတဲ့ ငမိုးရိပ်
 နောင်ဘဝကျရင် သင်းကို
 အနိုင်ရသူ လက်စားချေနိုင်သူဖြစ်ပါရစေ
 You bite me too. How
 ungrateful you are! Next life,
 may I be able to revenge you.

အဘိုးအိုဟာ ကျိန်စာတိုက်ရင်း
 သေဆုံးကွယ်လွန်သွားရရှာတယ်။
 The old man vowed such
 word and died.

အဲဒီအချိန်ကစပြီး ငမိုးရိပ်ဟာ ဝါးတစ်ရာခြယ်က ရုန်းထွက်ပြီး ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် တွေ့သမျှလူတွေကို
 ကိုက်သတ်စားသောက်ကာ သောင်းကျန်းချင်တိုင်း သောင်းကျန်းနေတော့တယ်။

Since then, Nga Mo Yeik struggled out of the farm and he ate all the people along the stream.



အဲဒီအခါ တာဝတိံသာနတ်ပြည်က သိကြားမင်းရဲ့ ပဏ္ဍိကမ္မလာ မြကျောက်ဖျာဟာ တင်းလာ တော့တယ်။

At that time, Sakka's emerald couch became tense.



အလို ငါ့ရဲ့ မြကျောက်ဖျာ ဘာကြောင့် တင်းလာရပါလိမ့်၊ လူ့ပြည်မှာ ထူးပြီထင်ပါရဲ့။

Alas! my emerald couch becomes tense. What has happened in the human realm.

သိကြားမင်းဟာ လူ့ပြည်ကို နတ်မျက်စိနဲ့ ချကြည့်လိုက်တယ်။

Sakka looked with his omnivision eyes.



အလို ငါ ဝိသုတံ နတ်ရေစင်ကို သောက်သုံးမွေးဖွားလာတဲ့ ငမိုးရိပ် ဟာ ကျေးဇူးရှင်မိဘတွေကို ရက် ရက်စက်စက် ကိုက်သတ်တဲ့အပြင်

Nga Mo Yeik which was born by my holy water and now he becomes an ungrateful one. He killed and ate his benefactors.





ချောင်းရိုးတစ်လျှောက်က
လူတွေကို အန္တရာယ်အကြီးအကျယ်
ပေးနေပါလား။ မဖြစ်ဘူး သင်းကို
နှိပ်နင်းနိုင်အောင် စီမံလေမှပဲ

Nga Mo Yeik has been a
dangerous along the
stream. I must plan
to subdue him.



ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းဟာ ဥက္ကလာပမင်းဆီ ကြိမ်စကြာ
ပို့ပေးလိုက်တော့တယ်။

So the Sakka sent his deva to give powerful
cane to the king Okkalapa.

ဝေဇနတ်သား ငမိုးရိပ်ကို
ထိန်းသိမ်းဖို့ ဟောဒီ ကြိမ်စကြာ
ပျံ့သွားတော် ဥက္ကလာပမင်းဆီ
သွားပို့လေလော့

Zawana, take this powerful
cane-rod and give it to
my son Okkalapa to subdue
the Nga Mo Yeik.



ဝေဇနတ်သားဟာ ကြိမ်စကြာကို
ယူဆောင်ကာ လူ့ပြည်ဆီ ဆင်းသက်
သွားပြီး ...

The deva Zawana, carrying
the powerful cane rod
and descended to the realm of
human being.

ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ ချောင်းရိုးမြစ်ရိုးတစ်လျှောက် သောင်းကျန်းမင်းပူပြီး လူသားတွေနဲ့ ကျွဲခွားတို့ရဲ့ အသက်တွေကို ရန်ရှာနေတဲ့ ငမိုးရိပ်မိကျောင်းကြီးကို မနိုင်နင်းနိုင်တဲ့အတွက် အတော်ကြီး စိတ်ပျက်လို့နေတယ်။

The king Okkalapa was in dismay for he could not exterminate the wild crocodile Nga Mo Yeik which had been eaten the man and cattles.



ရဲမက်တွေ ဘယ်လိုပဲ လွှတ်ပြီး နှိပ်နင်းပေမယ့် ငမိုးရိပ်ကို မနိုင်နင်းနိုင်ဘူး ဖြစ်နေတယ်။

However, he sent his soldiers to exterminate Nga Mo Yeik, but it was in vain.



အဲဒီလို ဥက္ကလာပမင်းကြီး စိတ်ညစ်
နေတုန်းမှာပဲ ဝေဇနတ်သားဟာ
ကြိမ်စကြာ ဆက်သလာတော့တယ်။

While king Okkalapa was in
anxiety, the deva Zawana gave
him the powerful cane rod.

အလို ပြောင်ပြောင်လက်လက်နဲ့
ငါ့ရဲ့နန်းဆောင်ထဲ ရောက်လာတဲ့
အသင်ဟာ ဘယ်သူလဲ

Alas! Who are you with
shining costume?

မင်းကြီး ကျွန်ုပ်ဟာ ဝေဇ
နတ်သားပါပဲ သိကြားမင်းက ငမိုးရိပ်
ပိကျောင်းရဲ့ရန်ကနေ ကာကွယ်နိုင်နင်းနိုင်
စေဖို့ ကြိမ်စကြာပို့ခိုင်းလိုက်ပါတယ်

Your Majesty, Sakka deva
sent me to give you this cane
rod to exterminate Nga Mo Yeik.

ဒီကြိမ်စကြာနဲ့ ရေပြင်ကို
ရိုက်ပြီး ငမိုးရိပ်ကိုခေါ်ယူ
နိုင် ဆုံးမနိုင်ပါတယ်

You can punish Nga Mo Yeik
by striking the water with
that cane rod.



ဥက္ကလာပမင်းကြီးကို ကြိမ်ကြော ဆက်သပြီးတာနဲ့ ဝေနေနတ်သားဟာ ဘုရင်ကြီးရဲ့မြင်ကွင်းကနေ ပျောက်ကွယ်သွားပါတော့တယ်။

As soon as the nat Zawana gave the king Okkalapa, he was disappeared.



သိကြားမင်းဆက်တို့ ကြိမ်ကြော ဆိုပါလား
It's said that this cane rod is given me by the Sakka.

အင်း ဒီကြိမ်ကြောနဲ့ ငမိုးရိပ် တိုခေါ်ယူဆုံးမရမယ်
With that cane-rod, I'll punish Nga Mo Yeik.



ဒီလိုနဲ့ ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ သားတော်မင်းနန္ဒာ များမတ်ဗိုလ်ပါတို့နဲ့အတူ မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ ဆင်းတော်မူသွားပြီး ...

In this way, the king Okkalapa, along with his son Min Nandar and team of ministers and courtiers went to the bank of river.

ရေပြင်ကို ကြိမ်စကြာနဲ့
 ရိုက်ကာ ငမိုးရိပ်ကို
 ခေါ်တော်မူတယ်။
 He struck the surface of
 water with cane rod and
 called on Nga Mo Yeik.

ဟဲ့ ငမိုးရိပ် ခုမကြာ
 ငါ့ထံ လာစမ်း
 Nga Mo Yeik, come
 to me immediately.



သိကြားမင်းရဲ့ ကြိမ်စကြာဒဏ်ကို မခံနိုင်တဲ့အတွက် ငမိုးရိပ်ဟာ ဥက္ကလာပမင်းကြီးထံ အခစားရောက်
 ရှိလာရတော့တယ်။

Unable to withstand the strike of the cane and given by Sakka, Nga Mo Yeik came to the king Okkalapa.



ဟဲ့ ငမိုးရိပ် ခုအချိန်ကစပြီး လူသူ
 ကျွဲနွားစတဲ့ ကုန်းနေသတ္တဝါတို့ကို
 အန္တရာယ်မပြုရဘူး။ ငါ့ရဲ့ စကားရော
 ငါ့သားတော်ရဲ့ စကားကိုပါ နာခံရမယ်
 Nga Mo Yeik, from that
 day you must heed the
 words of my son Nandar
 and me.



သားတော် ရော ဒီကြိမ်ကြော
ကို သားတော်ယူထားပြီး
ငမိုးရိပ်ကို ထိန်းသိမ်း
ပေတော့
Son, take this cane rod
and control
Nga Mo Yeik.

အမိန့်တော်မြတ်အတိုင်းပါ
ဖေမည်းတော်
I comply your order,
father.

အဲဒီအချိန်ကစပြီး ငမိုးရိပ်ဟာ
မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာရဲ့အမှု
ထမ်းကောင်း ရဲဘက်တော်ကြီး
ဖြစ်လာပါတော့တယ်။
Since then, Nga Mo Yeik
became the servitude of
the prince Min Nandar.

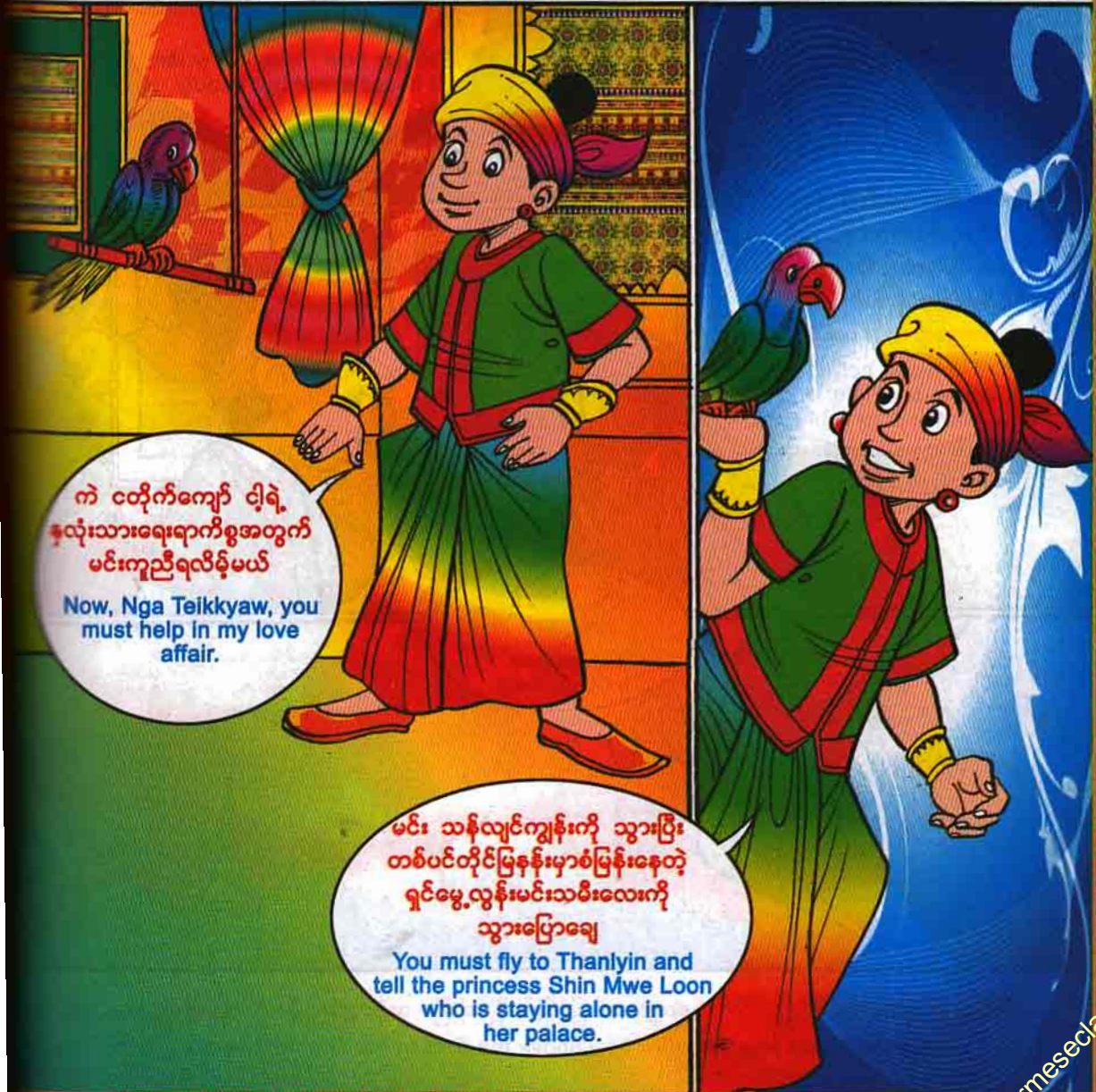


ချစ်သူနှစ်ဦးဆုံစည်းခြင်း

Rendezvous of two lovers

မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာဟာ အလှူဂုဏ်သတင်း ကြားရရုံနဲ့ သူ စွဲလန်းနှစ်သက်နေရတဲ့ မင်းသမီးလေး ရှင်မွေ့လွန်းနဲ့ တွေ့ဆုံလိုတဲ့စိတ် တစ်နေ့တစ်ခြား ပြင်းထန်လာတဲ့အတွက် သူ ချစ်စနိုး မွေးထားတဲ့ ကျေးသားလေး ငတိုက်ကျော်ရဲ့အကူအညီ ရယူရတော့တယ်။

The prince Min Nandar, with love sickness over the beautiful princess Shin Mwe Loon, he got the help of his pet parrot Nga Teikkyaw.



ကဲ ငတိုက်ကျော် ငါ့ရဲ့ နှလုံးသားရေးရာကိစ္စအတွက် မင်းကူညီရလိမ့်မယ်
Now, Nga Teikkyaw, you must help in my love affair.

မင်း သန်လျင်ကျွန်းကို သွားပြီး တစ်ပင်တိုင်ပြနန်းမှာစံပြနန်းနေတဲ့ ရှင်မွေ့လွန်းမင်းသမီးလေးကို သွားပြောချေ
You must fly to Thanlyin and tell the princess Shin Mwe Loon who is staying alone in her palace.

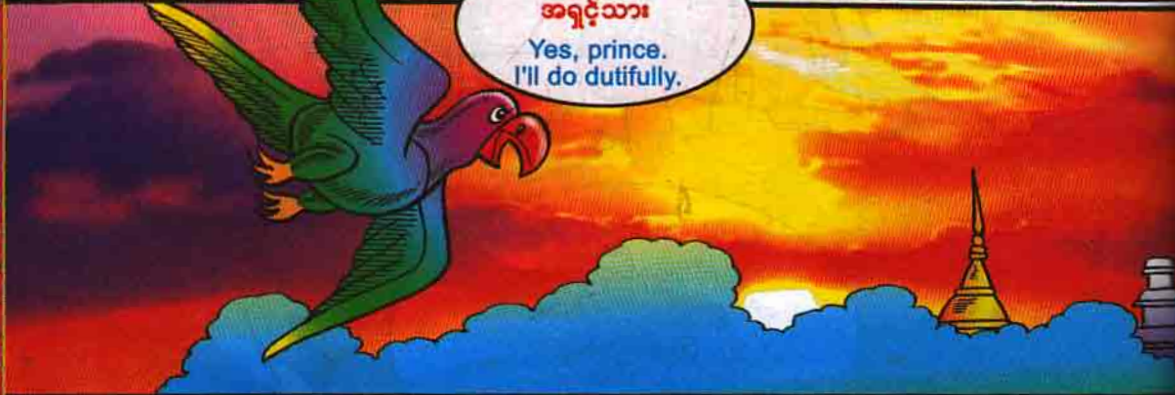


ငါဟာ မင်းသမီးလေးရဲ့ ဂုဏ်
သတင်းကိုကြားရရုံနဲ့ ရင်ထဲမှာ
စွဲစွဲလန်းလန်း ဖြစ်နေတဲ့အကြောင်း
Tell her how I love her when
I heard about her beauty.

မင်းသမီးလေးဆီကို နောက်
သုံးရက်လောက်ကြာရင်
လာမယ့်အကြောင်း တွေ့ခွင့်
ပြုပါမယ့်အကြောင်း သွားပြီး
လျှောက်တင်ပေးတော့
I'll come to her about
three days later and
allow me to come.



ကောင်းပါပြီ
အရှင့်သား
Yes, prince.
I'll do dutifully.



ဒီလိုနဲ့ ကျေးစေတမန်လေး ငတိုက်ကျော်ဟာ မြစ်ပြင်ကိုဖြတ်ပြီး သန်လျင်ကျွန်းဆီ ပျံသန်းသွားတော့
So the parrot Nga Tekkyaw flew above the river to the Thanlyin island.

ငတိုက်ကျော်ဟာ တစ်ပင်တိုင်
မြဲနန်းရဲ့ပြတင်းပေါင်ပေါ်မှာ
နားလိုက်ကာ နှုတ်ခွန်းဆက်
လိုက်တယ်။

The pet parrot Nga Teikkyaw
perched on the frame of palace
window and greeted her.



ရွှေမင်းသမီးလေး
ရွှေမင်းသမီးလေး
Golden princess!
Golden princess!

အို ကျေးသားလေးပါလား
မင်းက ဘယ်သူလဲ
ဘယ်ကလဲ
Oh! What a clever parrot!
Who are you and where
do you come from.



ကျွန်တော်မျိုးဟာ
မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းမှာ
ရှိတဲ့ ဥက္ကလာပ ရွှေမြို့တော်ကြီးက
မင်းနန္ဒာမင်းသားလေးရဲ့ကျေးစေတမန်
လေး ငတိုက်ကျော်ပါ ခင်ဗျား

I flew her with the desire of
the prince Min Nandar who
lives in opposite bank of this
river and my name is
Nga Teikkyaw.



ဪ ဥက္ကလာပမြို့တော်
ကြီးက ကျေးစေတမန်လေးလား
ဘဝအတွက် လာပါသလဲကွယ်
Oh! You are the messenger
parrot from Okkalapa
kingdom. Why do you
come to me?



ကျွန်တော်မျိုးရဲ့အရှင်သခင် မင်းသားလေး
မင်းနန္ဒာဟာ ရွှေမင်းသမီးလေးရဲ့အလှူဂုဏ်
သတင်းကို ကြားရုံနဲ့ ရွှေမင်းသမီးလေးရဲ့အလှူ
ကိုခွဲမက်နှစ်သက်သွားခဲ့ပါတယ်ခင်ဗျာ၊ အဲဒီ
အကြောင်း မင်းသမီးလေးသိအောင် တင်
လျှောက်ပေးဖို့ ကျွန်တော်မျိုးကို လွှတ်လိုက်တာပါခင်ဗျာ
My master the prince Min Nandar heard
about your beauty and loves you one-sidedly.
I was sent to you to tell about his love.

အို!
Oh!



ရှင်မွေ့လွန်း မင်းသမီးလေးဟာ သူမရဲ့
တစ်သက်တာမှာ အဲဒီလိုစကားမျိုး တစ်ခါမှ
မကြားဖူးလေတော့ ရွှေရင်လေးခုန်သွားပြီး
ရှက်လည်း ရှက်သွားရှာတယ် ...
As for the princess Shin Mwe Loon
she heard such a love word for the
first time in her life. She felt ashamed
of it.



အိ အဲဒါ နောက်သုံးရက်လောက်
ကြာရင် မင်းနန္ဒာမင်းသားလေးက
ရွှေမင်းသမီးလေးကို လာတွေ့ပါရစေတဲ့
တွေ့ခွင့်ပြုမှာလားလို့ မေးလျှောက်
ခိုင်းလိုက်ပါတယ်ခင်ဗျာ

About three days later the prince will
visit to you. The prince Min Nandar
wants to see princess Shin Mwe
Loon. Would you like to
accept his visit?



အို အစောင့်အကြပ်တွေ
ချထားတဲ့ဟာ၊ သူ ဘယ်လို
လုပ်လာတွေ့လို့ ရမှာလဲကွယ်
Oh! There are so many
guardians. How does
he come to me?



ရွှေမင်းသမီးလေးကိုသာ
တွေ့ခွင့်ရမယ်ဆိုရင် ကျွန်တော်မျိုးရဲ့သခင်
မင်းသားလေးဟာ ဓားတောင်ကိုပဲကျော်ရ
ကျော်ရ မီးပင်လယ်ကိုပဲ ဖြတ်ရ ဖြတ်ရ
လာမှာပါ ခင်ဗျာ

Only if you allow him, my
master can pass all the
obstacles.



ဟွန်း စကားတော်တော်
တတ်တဲ့ ကျေးစေတမန်လေးပါလား
Hoon! How clever and
talkative you are!



ရွှေမင်းသမီးလေး
တွေ့ခွင့်ပေးမှာလား ခင်ဗျာ
Would you like to
accept his visitation?

ကဲ ရောက်အောင်သာ
လာခဲ့လို့ပြောလိုက် ကျေနပ်ပြီလား
Tell your master to come
to me definitely.

အိုကေ
ရဟူး
O.K!



ဒီလိုနဲ့ ကျေးစေတမန်လေး ငတိုက်ကျော်ဟာ ရွှေမင်းသမီးလေး ရှင်မေ့လွန်းဆီက မင်္ဂလာသတင်းကို
ဝမ်းပန်းတသာ သယ်ဆောင်ကာ ဥက္ကလာပဘက်ကမ်းဆီ ပျံသန်းသွားတော့တယ်။

In this way the messenger parrot Ngo Teikkyaw, carrying the delightful news and flew
back to Okkalapa kingdom.



အဲဒီနောက် သုံးရက်အကြာ ညဉ့်သန်းခေါင်ယံ အချိန်မှာ မင်းနန္ဒာမင်းသားလေးဟာ ငမိုးရိပ် ပိကျောင်းကို စီးလျက် သန်လျင်ဘက်ကမ်းဆီ ကူးဖြတ်ခဲ့ပြီး ...

Then about three days later, at midnight, the prince Min Nandar, riding on crocodile Nga Mo Yeik's back and swam to the Thanlyin island.



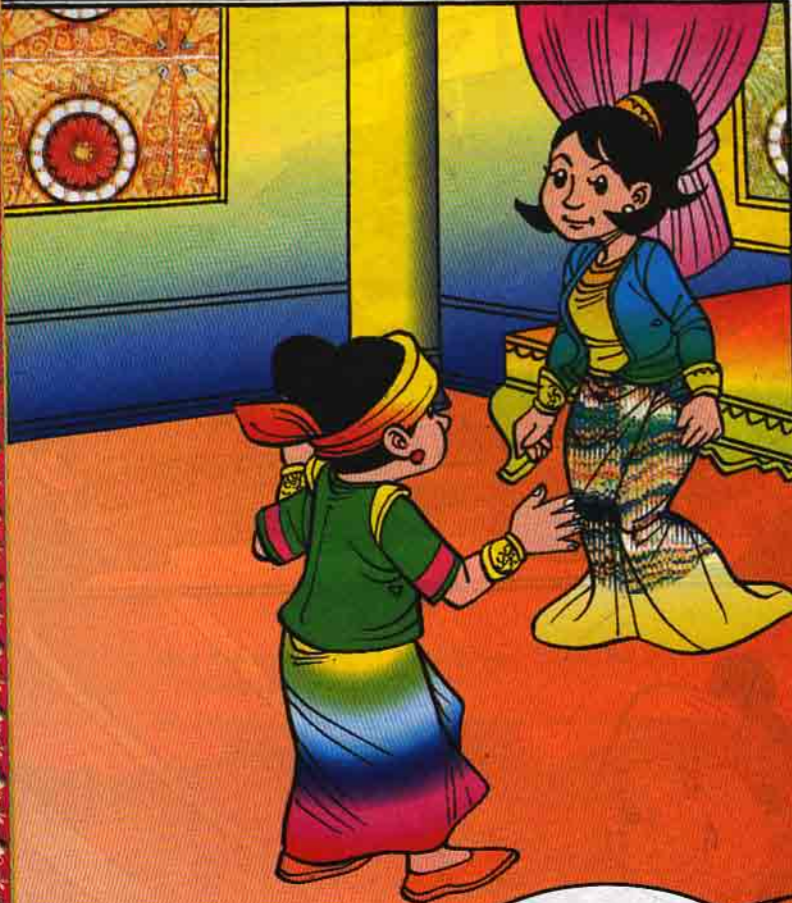
ငိုက်မြည်းနေတဲ့ အစောင့်ရဲမက်တွေကို ရှောင်ကွင်းကာ တစ်ပင်တိုင်မြဲနန်းဆီ ချဉ်းကပ်ခဲ့လျက် ...

He approached to the palace avoiding the sleepy guards.



ရှင်မေ့လွန်း မင်းသမီးလေးနဲ့ ပျော်ရွှင်စွာတွေ့ဆုံတော့တယ်။

He met with the beautiful princess Shin Mwe Loon.



နမတော် ရှင်မေ့လွန်း မောင်တော်ဟာ မင်းနန္ဒာ ပါကွယ်

Princess Shin Mwe Loon, I am Min Nandar





ရှင်မွေ့လွန်းရယ်
 နှမတော်ရဲ့အလှဟာကြားဖူး
 တာထက် အဆများစွာ သာပါလားကွယ်၊
 မောင်တော်ဖြင့် မူးမေ့သွားမတတ်ပါပဲ
 Shin Mwe Loon, your beauty is
 more than I can think. I am
 almost hypnotized by
 your beauty.

အို ဒီလောက်လည်း
 မပိုပါနဲ့ရှင်
 Don't exaggerate
 like that.



မောင်တော်တော့ နှမတော်
 ရှင်မွေ့လွန်းကို သိပ် သိပ်
 ချစ်မိနေပြီကွယ်
 I am deeply in love
 to you.





ဒီလိုနဲ့ မင်းနန္ဒာမင်းသားလေးနဲ့ ရှင်မွေ့လွန်းမင်းသမီးလေးတို့ဟာ ချစ်ကြိုသွယ်ရစ်မိကြပြီး ညစဉ် ချစ်သူနှစ်ဦးတွေ့ဆုံခွင့်ရကာ ချစ်ရည်လူး ချစ်ကြည်နူးနေကြလေရဲ့။

In this way, the prince Min Nandar and the princess Shin Mwe Loon were in love and they met every night and shared their sweet words.

ငမိုးရိပ် မောင်မင်း အမှုတော်ထမ်းကောင်းလို့ ကိုယ်တော်လေးရဲ့အချစ်ရေးကိစ္စ အဆင်ပြေနေတာကို့၊ ဒါကြောင့် မောင်မင်းကို ချီးမြှင့်တော်မူမယ်

Nga Mo Yeik, because of your help, I can meet my lover. So I'll reward you.

ဟောဟိုက ဝွန်းထွက်နေတဲ့ ကျွန်းသောင်စပ်အထိ ရေပြင်ကိုသင်အပိုင်စားစေ

The stretch of land beyond the estuary, you can own it.



နောက်နေ့ မနက်မှာတော့
ငမိုးရိပ်ဟာ သူ့ အပိုင်စား
ရတဲ့ နယ်မြေသစ်ဆီ
ကျူးဝတ်သွားရာ ...

Next morning, when
Nga Mo Yeik swam up
to the edge of his own
territory.



အဲဒီ ရေပိုင်နက်မှာ ကျင်လည်ကျက်စား
နေတဲ့ သံသုမာ မိကျောင်းမနဲ့တွေ့ပါလေရော။

Nga Mo Yeik met a female crocodile
Than Thumar who was living in this
territory.

အောင်မာ ရာရာစစ
ငါ့နယ်မြေထဲ ကျူးကျူး
ကျော်ကျော် ဝင်လာတာ
ဘယ်သူလဲ ခုထွက်သွားစမ်း။

How dare you to intrude
in my territory. Who
are you and get out
now.

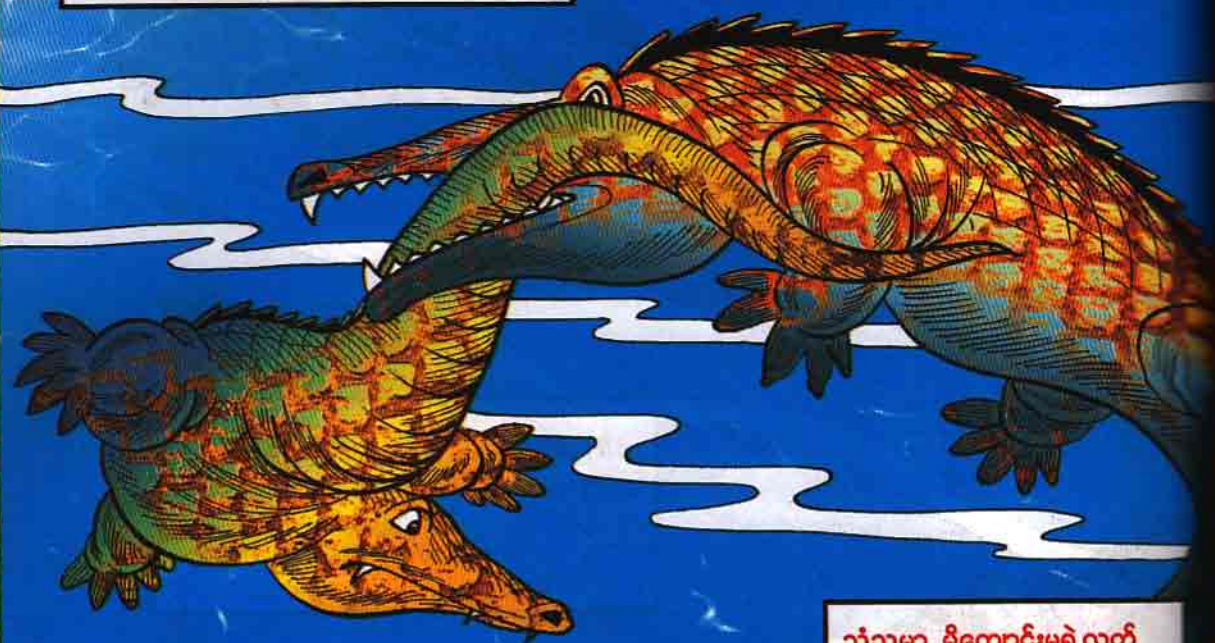


အမယ်မယ် ဒီရေပြင်တစ်လွှားကို
အပိုင်စားဖို့ မင်းနန္ဒာကိုယ်တော်လေးက
ငါ့ကို ပေးသနားလိုက်ပြီ။ နင်သာ
ငါ့နယ်မြေပိုင်နက်ထဲက ထွက်သွားစမ်း။

Oh! I am given this territory by the
prince Min Nandar. You must
got out from my territory.



အဲဒီလို အချင်းများပြီး တစ်ကောင်နဲ့တစ်ကောင်
တိုက်ကြခိုက်ကြရာက ...
They quarrelled one another and
fought seriously.



သံသုမာ မိကျောင်းမရဲ့လက်
တစ်ဖက် ပြတ်ထွက်သွားပြီး
ထွက်ပြေးသွားရတော့တယ်။
One of female crocodile
Than Thumar's hands
was cut off and swam
away.

တောက် တွေ့ကြသေး
တာပေါ့ ငမိုးရိပ်ရယ်
Tok! Next time I'll
challenge you,
Nga Mo Yeik.



ကြေကွဲစွယ်သင်္ကေတ

The tragic token

တ္ထလာပမင်းကြီးဟာ သူ့ရဲ့သားတော်လေး မင်းနန္ဒာတစ်ယောက် ကြိမ်စကြာတန်ခိုးနဲ့ ငမိုးရိပ်ကိုစီးပြီး ညတိုင်း သန်လျင်ကျွန်းဘက် ကူးကာ ရှင်မွေ့လွန်း မင်းသမီးလေးနဲ့ ချစ်ရည်လူးနေတာကို ရိပ်မိသိရှိသွားတဲ့အခါ ဒေါသပြင်းစွာထွက်တော်မူတော့တယ်။

When the king Okkalapa convinced that his son Min Nandar fell in love with the princess Shin Mwe Loon by the help of the crocodile Nga Mo Yeik. He exploded with anger.



သယ် မကြဲအပ်မစည်ရာ တစ်ပြင်ထုတ်ထားတဲ့ မိန်းမကိုမှ သွားပြီး ရည်ငံရသတဲ့လား
How ignominious it has been. My son loves the woman in the cemetery.

ကြိမ်စကြာရဲ့တန်ခိုးနဲ့ ငမိုးရိပ်ကို လိုရာစေခိုင်း ရာဇဝင်ရိုင်းအောင် လုပ်တဲ့ သားတော် တွေ့ကြ သေးတာပေါ့
Using the power of cane rod and asks the help of Nga Mo Yeik. I'll punish him.

မင်းကြီးဟာ သားတော် မင်းနန္ဒာဆီက ကြိမ်စကြာကို ပြန်သိမ်းလိုက်တော့တယ်။
The king retook the powerful cane rod from his son.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ သံသုမာ ပိကျောင်းမဟာ ငမိုးရိပ်ကို လက်စားချေနိုင်ဖို့ ဘဝဟောင်းတုန်းက အစ်ကိုတော်ခဲ့တဲ့ လမုနတ်ဆီမှာ အကူအညီသွားတောင်းတော့တယ်။

At that time, the female crocodile Than Thumar, with the aim of revenging Nga Mo Yeik, she asked help from guardian spirit of mangrove who was her brother from former incarnation.



ငမိုးရိပ်ကို အနိုင်ရအောင် ကူညီပါ အစ်ကိုကြီးရယ်
Brother, help me to kill Nga Mo Yeik.

အိမ်း ငမိုးရိပ်ကို နိုင်ချင်ရင် သူ့ရဲ့သခင် မင်းနန္ဒာမင်းသားလေး ဘုန်းကံနိဗ္ဗိဒ်အောင် လုပ်ရမယ်ကွယ်
Em! If you want to kill Nga Mo Yeik, you must first make his master prince Min Nandar to be powerless.

မင်းနန္ဒာ ဘုန်းကံနိဗ္ဗိဒ်အောင် ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ အစ်ကိုကြီး
How can I make Min Nandar to be powerless, brother?



ဒီမှာ နင့်ကို အပျိုတော်လေး
ဖြစ်အောင် ငါ ဖန်ဆင်းပေးလိုက်
မယ်၊ ပြီးရင် နင် ရှင်ဓမ္မလွန်း
မင်းသမီးလေးဆီကို သွားအဲဒီနောက်

I'll transform you as
a maiden. Then you go
to the princess
Shin Mwe Loon.



လမုနတ်ဟာ လုပ်ရမယ့်အစီအစဉ်တွေကို
ပြောပြပြီး သံသုမယာကို အပျိုတော်လေး
ဖြစ်အောင် ဖန်ဆင်းပေးလိုက်တယ်။

The guardian spirit of mangrove
gave detail direction and transformed
Than Thumar into a maiden.



ဒီလိုနဲ့ သံသုမယာဟာ အပျိုတော်လေး
အသွင်နဲ့ ရှင်ဓမ္မလွန်းမင်းသမီးလေး
ဆီမှာ သွားရောက်ခဲ့တာက...။

So, Than Thumar, as a maiden
went to the princess
Shin Mwe Loon.



အတော်လေး ရင်းနှီးလာတဲ့အခါ သူမရဲ့အစ်ကို လမုနတ် သင်ပေးလိုက်တဲ့အတိုင်း ပြောတော့တယ်။
When they became acquaintant, Than Thumar said as her brother had taught.



ထိပ်ထားလေးရယ် ထိပ်ထားလေးကသာ
မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာကို ချစ်နေတာပါ။
သူက ထိပ်ထားလေးကို တကယ်မချစ်မှာ
ကျွန်တော်မျိုးမ စိုးရိမ်ပူပန်လှပါတယ်
My mistress, you only love
the prince Min Nandar. He does
not love you indeed. I am
worry for you.



ဆို ပူရန်ကောကွယ်၊
မောင်တော်က ထိပ်ထားကို
တကယ် ချစ်ရှာတာပါ
No need to worry.
My lover loves me
very much.



သူ တကယ်ချစ် မချစ်
ထိပ်ထားလေး စမ်းကြည့်
သင့်တယ်
You should examine
him whether he loves
you or not.



အလို ဘယ်လို စမ်းရမှာလဲကွဲ့။
Alas! How do I examine him?

ယောက်ျားတွေဟာ သူတို့တကယ် ချစ်တဲ့ ချစ်သူတွေကို သူတို့ရဲ့ ညှာလက်ရုံး ခေါင်းအုံးလို့ အိပ်စက် ခွင့်ပြုတတ်တယ် ထိပ်ထားလေးရဲ့။
The men used to let his beloved women to sleep on their right hands as pillows.

ဒီတော့ သူ ထိပ်ထားလေးကို တကယ်ချစ် မချစ် သိရအောင် ညှာလက်ရုံးခေါင်းအုံးအိပ်ပါရစေ လို့ ပူဆာကြည့်ပါလား။
So if my mistress can put your head on his right arm. You should ask him like this.

ဪ နီလိုလား ကောင်းပြီလေ ပူဆာ ကြည့်တာပေါ့။
O.K! I will wheedle him to do so.

မင်းနန္ဒာမင်းသားလေးကတော့ ကြိမ်စကြာ မရှိလည်း ညရောက်တဲ့အခါ သန်လျက်ကို ဆွဲကိုင်လျက် ငမိုးရိပ်ကိုစီးပြီး မြစ်ကိုဖြတ်ကူးတာပါပဲ။

However, he had no powerful cane rod, he armed with royal dagger, riding on Nga Mo Yeik's back went to his lover at night time.



ရှင်မွေ့လွန်း မင်းသမီးလေးနဲ့ ဆုံကြတဲ့အခါ မင်းသမီးလေးက အချစ်စမ်းတဲ့အနေနဲ့ ပူဆာတော့တယ်။
When he met with the princess Shin Mwe Loon, she wheedled as if to test his love.

မောင်တော်ရယ် ဒီညတော့ မောင်တော်ရဲ့ညာလက်ရုံးမှာ ခေါင်းအုံးပြီး အိပ်ပါရစေဇော်
My love, can I put my head on your right arm?



အိုနှမတော်ရယ် ကြံကြံစန်စန် ပူဆာရသလားကွယ်၊ ယောက်ျား တို့ဘုန်း လက်ရုံးတဲ့ကွဲ့.

Oh! My beloved princess, you wheedle curiously. Man's power lies at the right arm.



ယောက်ျားတွေရဲ့ညှာလက်ရုံးကို မိန်းမတွေ ခေါင်းအုံးအိပ်ရင် အဲဒီ ယောက်ျားဖြစ်သူမှာ ဘုန်းကံနိမ့် တတ်တယ်ကွဲ့.

If you lay your head on my right arm, my power will be lost.

နှမတော်ကို ချစ်လှချေရဲ့ဆို၊ တကယ်ချစ်ရင် ဘာဖြစ်မှာ ညာဖြစ်မှာတွေ တွေးပူစိုးရိမ်မနေဘဲ လိုက်လျော နိုင်ရမှာပေါ့

You said you love me, don't you? You should fulfill my wish if you really love me.



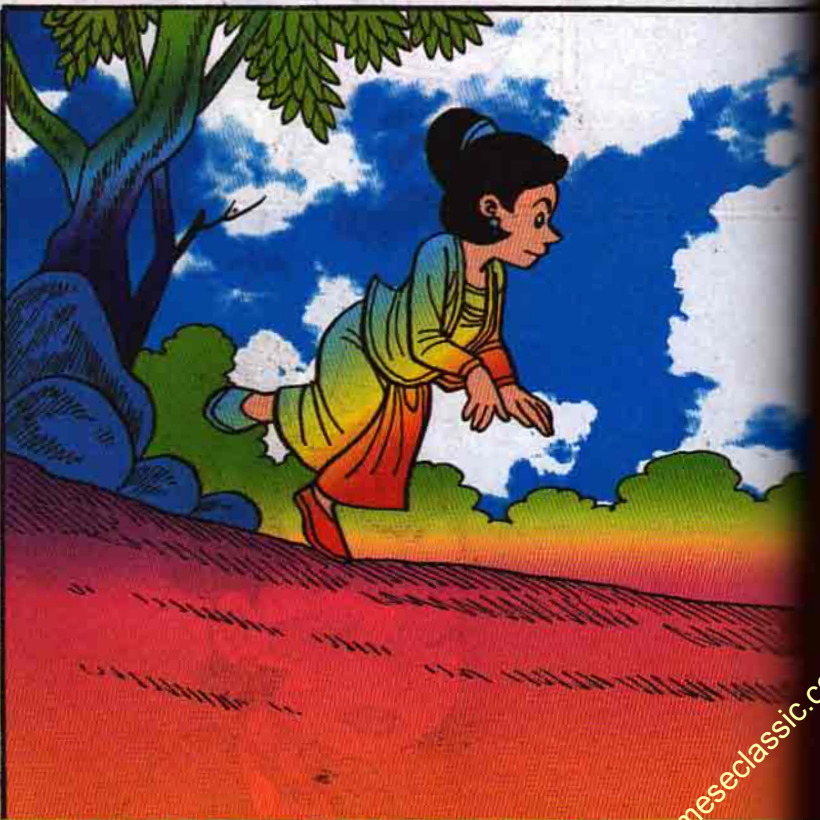
ကဲပါဗျာ တကယ်ချစ်ပါတယ်တဲ့
 အိပ် အိပ် မောင်တော်ရဲ့ညာလက်ရုံး
 ခေါင်းအုံးလို့ အိပ်တော်မူပါ အိပ်တော်မူပါ
 Ok! I love you deeply. Sleep
 and put your head on my
 right arm.



ဟင်း ဟင်း ဟင်း
 ငါ့အကြံ
 အောင်ပြီ အောင်ပြီ
 Hm! My plan is
 successful now.

မင်းနန္ဒာရဲ့ညာလက်ရုံးကို ရှင်ဗွေလွန်း ခေါင်းအုံးအိပ်ပြီဆိုတာကို သိတာနဲ့
 သံသုမာဟာ ကမ်းနားဆီ ပြေးဆင်းသွားပြီး ...

When she knew Shin Mwe Loon slept on the right arm of
 Min Nandar, Than Thumar rushed to the bank.



မိကျောင်းမ အသွင် ပြန်လည်
စန်ဆင်းကာ သူမရဲ့ဘက်တော်
သား မိကျောင်းတွေပါ ခေါ်လိုက်
တယ်။

She transformed into a female
crocodile and called on other
crocodiles to help her.



လာကြဟေ့ ငါ့ကို သံသုမာဆိုတဲ့
နာမည်ကနေ မလက်တိုဆိုတဲ့
နာမည်ပြောင်းရအောင်လုပ်ခဲ့တဲ့
ငမိုးရိပ်ကို ဝိုင်းတိုက်ခိုက်ကြမယ်

Come on! Let's fight Nga Mo
Yeik who turned my name
from Than Thumar to
Ma Letto.

သူ့ရဲ့သခင် မင်းနန္ဒာဟာ
ဘုန်းကံနိဗ္ဗိသွားပြီ ဘုန်းကံ
နိဗ္ဗိသွားပြီ ဟား ဟား ဟား

His master the prince
Min Nandar has no power.



မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာဟာ အရက်တက်စ ပြုချိန်မှာတော့ ချစ်သူလေး ရှင်မေ့လွန်းကို နှုတ်ဆက်လေတယ်။
At dawn, the prince Min Nandar greeted his lover princess Shin Mwe Loon.



ဒီတစ်ခါ နှုတ်ဆက်တာဟာ သူတို့ချစ်သူနှစ်ဦးအတွက် နောက်ဆုံး နှုတ်ဆက်ခြင်းဆိုတာကို သိကြပုံ မပေါ်ပါဘူး။
Both of them did not know that was their last greeting.

မင်းနန္ဒာဟာ ငမိုးရိပ်ကိုစီးလျက် ဥက္ကလာပ နေပြည်တော်ဆီ ပြန်လာရာ ...

Min Nandar, riding on Nga Mo Yeik's back and returned to Okkalapa kingdom.



မြစ်သုံးဆိုင်ကို အရောက် ...

When they reached the confluence of three rivers.

မလက်တိုလို့ ခေါ်တဲ့ သံသုမာမိကျောင်းမနဲ့ မိကျောင်းတစ်အုပ်ဟာ ရန်မူဖို့အသင့်စောင့်စားလျက် ရှိချေပြီ။

Ma Letto (alias) Than Thumar and her allied crocodiles were waiting for them.



ဟင် ဟို မိစ္ဆာ မိကျောင်းမ တို့အုပ်စုပါလား

Hm! There are group of female crocodiles.



အလို ကိုယ်တော်တို့ကို
ပိကျောင်းတွေ ဝိုင်းလာ
ပါလား ငမိုးရိပ်
Nga Mo Yeik, the crocodiles
are surrounding us.

မှန်လှပါ ကိုယ်တော်လေး
သူတို့ရန်မူကြတော့မယ်
Yes master, they are
going to fight us.



တောက် ကြိမ်ကြော ပါ
မလာတာမှ ခက်ပြီ
Tok! What a trouble!
I don't have the powerful
cane rod.

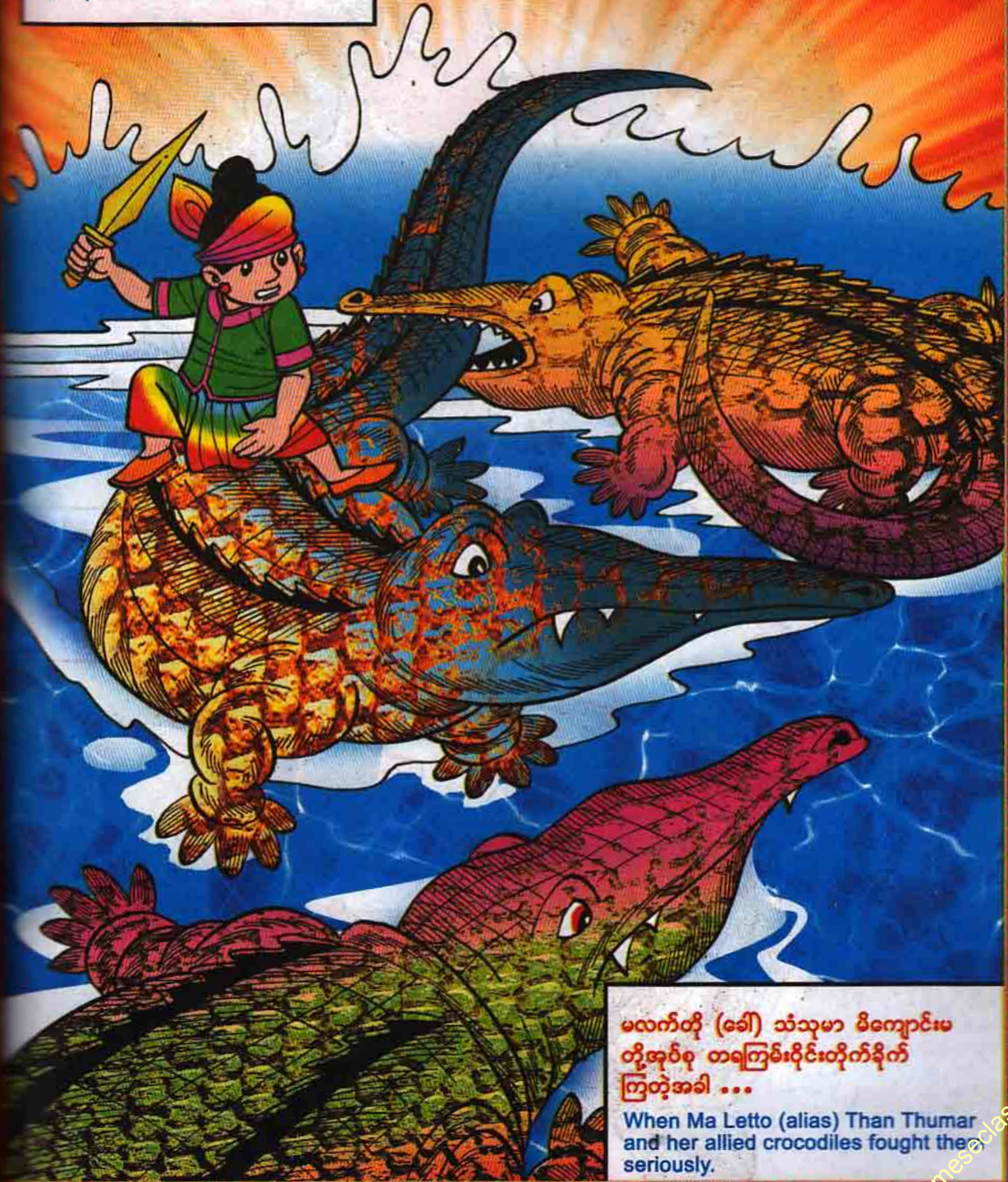
ဝိုးရိမ်တော်မမူပါနဲ့
ကိုယ်တော်လေး
ကျွန်တော်မျိုးရဲ့အစွမ်းနဲ့ ကိုယ်တော်
လေးရဲ့ဘုန်းကံပေါင်းလိုက်ရင်
သင်းတို့ကို မှုစရာမလိုပါဘူး

Don't worry master.
My strength and your
power can overcome them.



ငမိုးရိပ်ကတော့ သူ့ရဲ့အရှင်သခင်
မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာ ဘုန်းကံ
နိမ့်သွားပြီဆိုတာကို မသိရှာဘူး။

Nga Mo Yeik did not know
that his master had lost
the power.



မလက်တို (ခေါ်) သံသုမာ မိကျောင်းမ
တို့အုပ်စု တရကြမ်းပိုင်းတိုက်ခိုက်
ကြတဲ့အခါ ...

When Ma Letto (alias) Than Thumar
and her allied crocodiles fought the
seriously.

ငမိုးရိပ်က ရဲဝံ့စွာ ပြန်လည်ခုခံတိုက်ခိုက်သလို မင်းနန္ဒာကလည်း သန်လျက်နဲ့ခုတ်ပိုင်း တိုက်ခိုက်ခုခံ တော့တယ်။

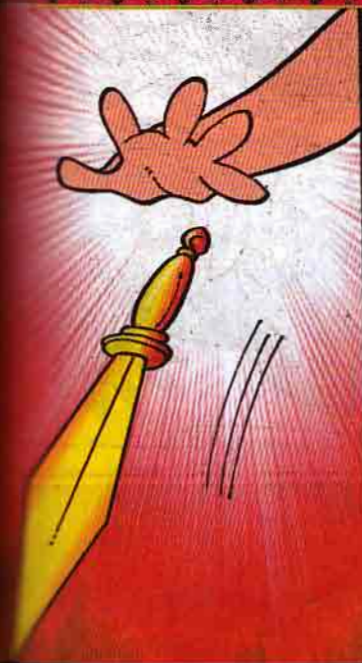
Nga Mo Yeik fought back seriously and Min Nandar struck them with royal dagger.



ပြောင်းဆန်နေအောင် တိုက်ခိုက် ကြရင်း ...

They were fighting wildly and fiercely.





မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာရဲ့လက်ထဲက သန်လျက်ဟာ ရေထဲ လွတ်ကျသွားတော့တယ်။
Prince Min Nandar's royal dagger slipped into the water.

အလို ငါ့ရဲ့သန်လျက် ရေထဲလွတ်ကျသွားပြီ
Alas! My royal dagger has slipped from my hand.

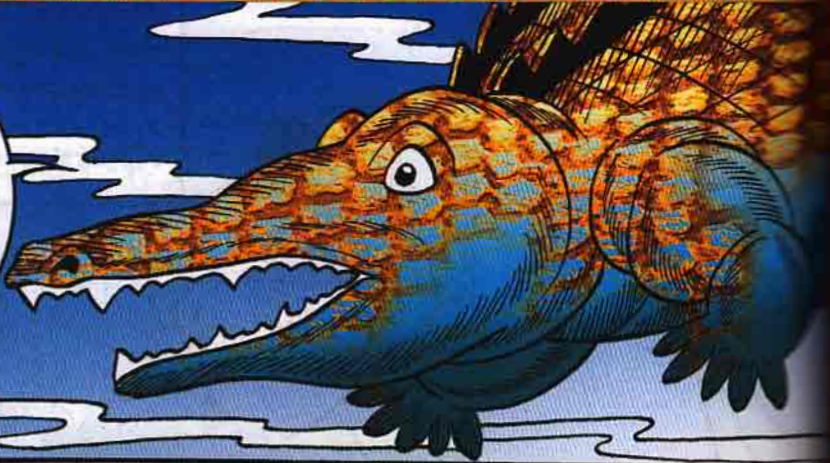


လက်နက်မဲ့သွားပြီဖြစ်တဲ့ သခင်ဖြစ်သူ အတွက် ငမိုးရိပ်ဟာ အကြီးအကျယ် စိုးရိမ်သွားတော့တယ်။
Nag Mo Yeik was so anxious for his master without any weapon.

ကိုယ်တော်လေး မဖြစ်တော့ဘူး၊ ကျွန်တော်မျိုး အတင်းတိုက်ခိုက် ဖောက်ထွက်မှ ဖြစ်တော့မယ်
Master, we must rush away from them.

ကိုယ်တော်လေး
ကျွန်တော်မျိုးရဲ့
အာခံတွင်းထဲက လိုက်ခဲ့မှ လုံခြုံ
လိမ့်မယ်၊ ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ အာခံ
တွင်းထဲက လိုက်တော်မူပါ

Master, you'll be safe only
when you are in my mouth.
Enter into my mouth.



မင်းနန္ဒာဟာ သူ့ရဲ့အမှုတံထမ်း ရဲဘက်တော်ကြီး ငမိုးရိပ်ကို ယုံကြည်ပြီးသားမို့ ဟပေးထားတဲ့ ငမိုးရိပ်ရဲ့ အာခံတွင်းထဲ ဝင်လိုက်တော့တယ်။

As Min Nandar believed his servitude Nga Mo Yeik, he entered into the opening mouth.



ငမိုးရိပ်ဟာ သူ့ရဲ့အရှင်သခင် မင်းနန္ဒာ မင်းသားလေး ကို အာခံတွင်းထဲသို့လိုက်ပြီးတဲ့နောက် ...

After Nga Mo Yeik closed his mouth.



ရေအောက်ထဲ ငုပ်လျှိုးလျက် ...
He dived under the water.

ရေပေါ်တက်လိုက်နဲ့ ရန်သူမိကျောင်း
အုပ်စုကို ပြင်းထန်စွာပြန်လည်ခုခံ
တိုက်ခိုက်ကာ ...
Came up the surface and
fought his enemies and
defended fearlessly.



အတင်း ထိုးဖောက်
ထွက်တော့တယ်။
He rushed away
from them.



မလက်တို(ခေါ်) သံသုမာတို့ အုပ်စုကလည်း
သည်းကြီးမည်းကြီး တိုက်ခိုက်ကြပေမယ့်
However Ma Letto (alia) Than Thuma
fought him fiercely.

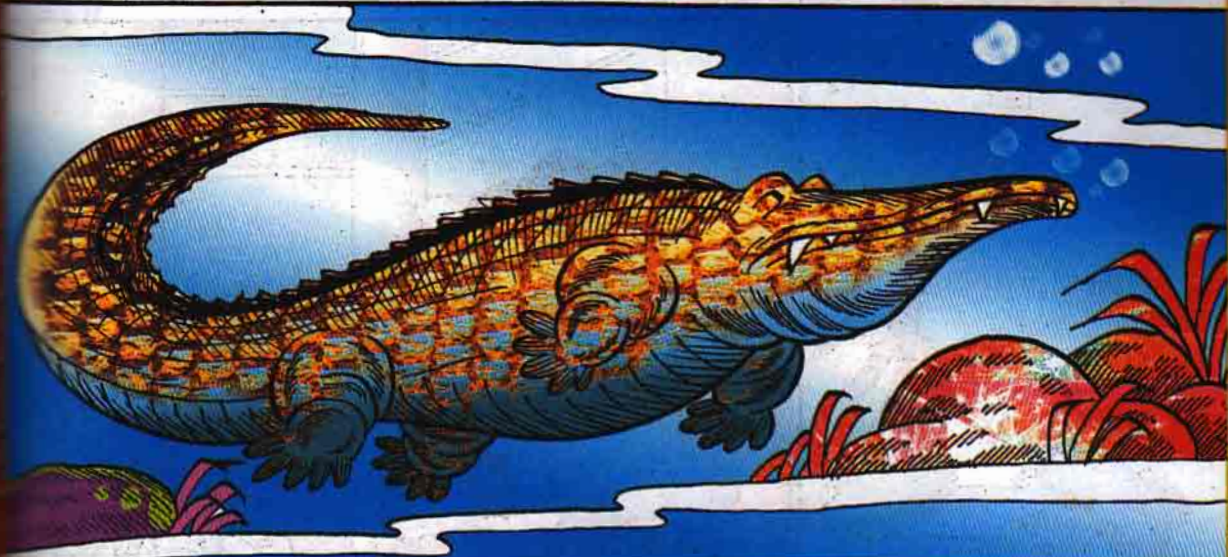


နောက်ဆုံး သူတို့ရဲ့လက်က
လွတ်မြောက်သွားတော့တယ်။
At last Nga Mo Yeik
escaped from them.



တစ်ကိုယ်လုံး ဒဏ်ရာတွေရထားတဲ့ ငမိုးရိပ်ဟာ ဥက္ကလာပမြို့တော်ဘက်ကမ်းဆီရောက်အောင် ကူးခတ် ထာနိုင်ခဲ့ပေမယ့် ...

With serious wounds, Nga Mo Yeik reached to the bank of Okkalapa kingdom.



ပင်ပန်းနွမ်းလျလွန်းတဲ့အတွက် ကမ်းစပ်က ကျုံ့တောထဲ ခေါင်းတိုးဝင်ကာ မေ့ခနဲ အိပ်ပျော်သွားတော့တယ်။

As he was too much exhausted he rushed into the reed and slept carelessly.



သူ့ရဲ့အာခံတွင်းထဲမှာ မင်းနန္ဒာ မင်းသားလေး ရှိနေတာကို မေ့လျော့ပြီး အိပ်ပျော်သွားခဲ့တာပါပဲ ...

Nga Mo Yeik, forgot that his master was in his mouth.



နံနက်မိုးလင်းတဲ့အခါမှာတော့ ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ သူ့ရဲ့သားတော်လေး မင်းနန္ဒာ ရွှေမြို့တော်ဆီ ပြန်ရောက်မလာတာကို သိသွားတော့တယ်။
 In the morning, the king Okkalapa knew that his son Min Nandar did not come back to his kingdom.



ဟင် သားတော်လေး
 ညက ပြန်မလာဘူး ဟုတ်လား
 Didn't my son come back?



မိဘပီပီ ဘုရင်ကြီးဟာ အင်မတန်မှ ပူပန်သွားရှာတော့တယ်။
 As a father, he was anxious about his son.

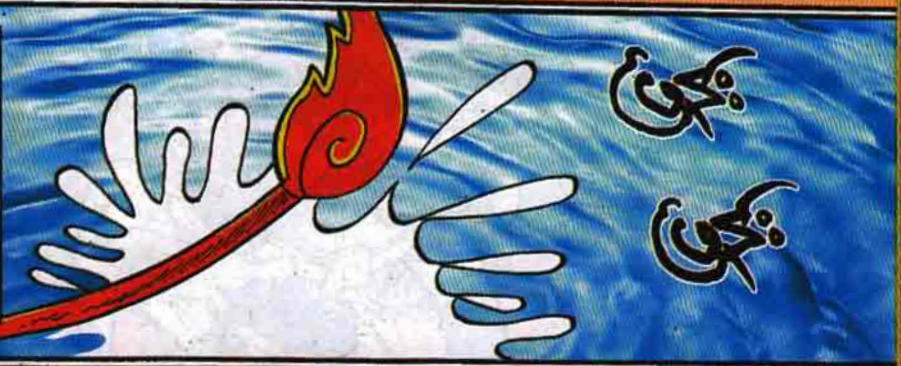
ဥစ္စာလာမင်းကြီးဟာ ကြိမ်စကြာကို ချဉ်း မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ ဆင်းသွားတော် မူတာ ...

The king Okkalapa, taking the powerful cane rod and went to the bank of the river.



သားတော်လေး ဘယ်မှာ ရှိတယ်ဆိုတာ ငမိုးရိုက် သိကိုသိရမယ်
Nga Mo Yeik must know where is my son.

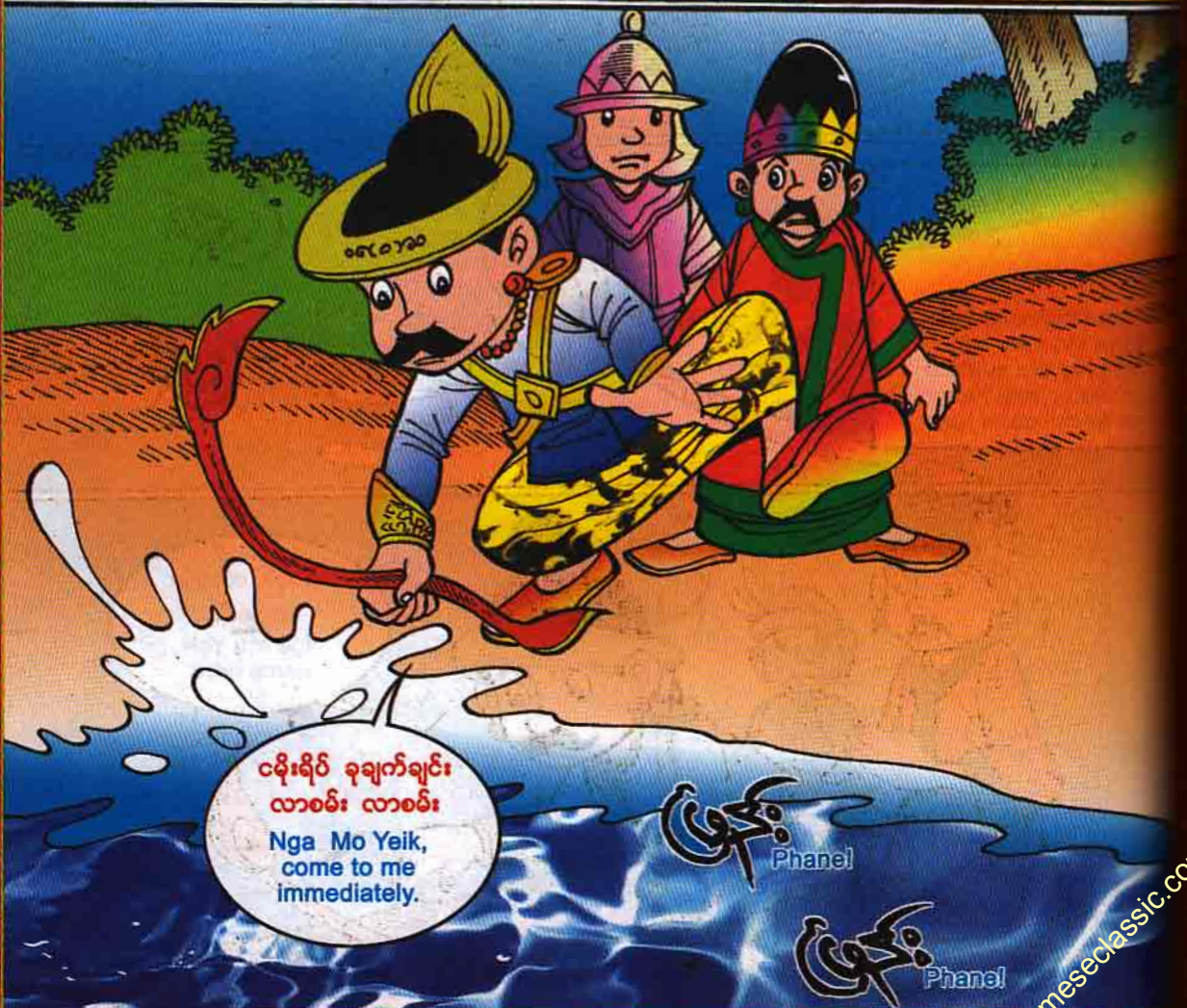
ရေပြင်ကို ကြိမ်စကြာ နှဲ့ရိုက်လျက် ငမိုးရိုက်ကို ခေါ်လိုက်တော့တယ်။
The king called on Nga Mo Yeik by striking the surface of water with his powerful cane rod.



ငမိုးရိုက် လာစမ်း လာစမ်း
Nga Mo Yeik, come here.

ဥက္ကလာပမင်းကြီးက အဲဒီလို ကြိမ်စကြာရိုက်လိုက်တဲ့အခါ အဝေးတစ်နေရာ ကမ်းစပ်မှာ အိပ်မောကျနေတဲ့ ငမိုးရိပ်လာ လန့်ဖျပ် နိုးသွားတော့တယ်။

When the king Okkalapa struck with his powerful cane rod, Nga Mo Yeik, who had been sleeping at the far away place woke up.



ငမိုးရိပ် ခုချက်ချင်း
လာစမ်း လာစမ်း
Nga Mo Yeik,
come to me
immediately.

ဖုန်း Phanel

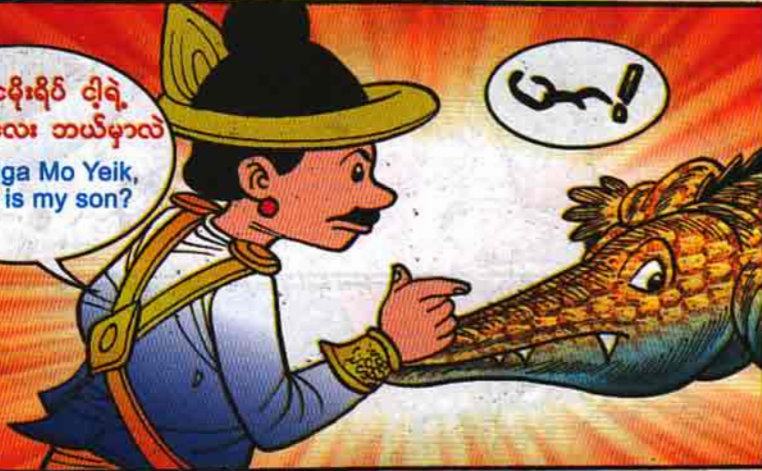
ဖုန်း Phanel



ကြိမ်ကြောရဲ့ဒဏ်ကြောင့် ငမိုးရိပ်ဟာ ဘုရင်ကြီး ရဲ့ရှေ့တော်မှောက်ဆီ လျင်မြန်စွာ ကူးခတ် ရောက်လာရတော့တယ်။

Because of the whipping of powerful cane rod, Nga Mo Yeik quickly swam toward the king.

ဟယ် ငမိုးရိပ် ငါ့ရဲ့ သားတော်လေး ဘယ်မှာလဲ
Heh! Nga Mo Yeik, where is my son?



ဟေ!

ငမိုးရိပ်ဟာ အဲဒီတော့မှ ညတုန်းက သူ့ရဲ့အရှင် သခင်မင်းသားလေးကို အာခံတွင်းထဲမှာ ငုံ့ထား ပိတာကို သတိရသွား တော့တယ်။

At that time, Nga Moe Yeik remembered that last night he put his master into his mouth.

ဒီမှာတင် ငမိုးရိပ်ဟာ အကြီးအကျယ် ဆိတ်လန့်တုန်လှုပ်သွားပြီး အာခံတွင်းကို ဘာက အန်ထုတ်လိုက်ရာ ...

Nga Mo Yeik was trembling and vomit out the prince from his mouth.



အသက်မရှိရှာတော့တဲ့ မင်းသားလေး မင်းနန္ဒာ ထွက်ကျလာတာကို ရင်နင့်ဖွယ် တွေ့ရတော့တယ်။

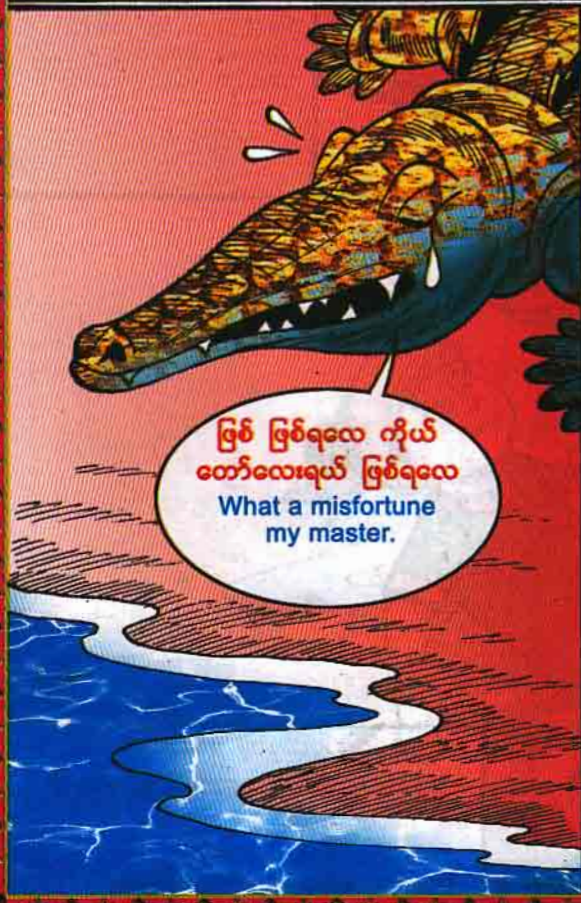
The king saw the lifeless prince Min Nandar with broken heart.



အလိုလေး သားတော်လေး
 သားတော်လေး ဘယ်လို
 ဖြစ်ရတာလဲကွယ်
 Oh! My! What has
 happened to you,
 my son?



ဖြစ် ဖြစ်ရလေ ကိုယ်
 တော်လေးရယ် ဖြစ်ရလေ
 What a misfortune
 my master.



ကိုယ်တော်လေး ခုလို
 အဖြစ်ဆိုးရတာ ကျွန်တော်မျိုး
 ကြောင့် ကျွန်တော်မျိုးကြောင့်
 ကျွန်တော်မျိုးမိုက်မဲမှုကြောင့်
 ဖြစ်ရတာ
 Because of me, the prince
 was in demise. Because of
 my foolishness.



ဟဲ့ ငမိုးရိပ် မှန်ရာကို
လျှောက်တင်စမ်း သားတော်လေး
ဘာဖြစ်လို့ ခုလို အဖြစ်ဆိုးနဲ့
ကြုံရတာလဲ

Heh! Nga Mo Yeik,
tell me the truth, why
my son has been
like this?



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီး
ကျွန်တော်မျိုးကြီး သေသင့်
ပါတယ် ဖြစ်ရပ်ကဒီလိုပါ

Your Majesty, I deserve
to be dead. It happened
like that.



ငမိုးရိပ်ဟာ ညတုန်းက ဖြစ်ပျက်
ကြုံဆုံရသမျှကို လျှောက်ထား
တင်ပြလိုက်တော့တယ်။

Nga Mo Yeik retold how
he had encountered with
his rivals and challengers.



ငမိုးရိပ်ရဲ့တင်လျှောက်ချက်ကိုကြားနာရပြီးတဲ့နောက်မှာ ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ ငမိုးရိပ်ကိုလည်း အပြစ်မယူဘဲ ကြေကွဲစွာ မိန့်တော်မူတယ်။

After the king Okkalapa heard what had happened, the king did not punish Nga Mo Yeik and said sorrowfully.



အင်း သားတော်လေးဟာ
မိဘရဲ့စကားကို နားမထောင်ဘဲ
ငွတ်တိုး ရိုက်လို့ ဒီလိုအဖြစ်
ဆို ကြုံရတာပါပဲ

Em! My son did not
heed my word
and did what he likes.
So he faced such
demise.



ဖြစ်ရလေ သားတော်ရယ်
ဖြစ်ရလေ

How unfortunate you
are, my son.



ကျေးဇူးတော်မန်လေး ငတိုက်ကျော်
ဟာ သန်လျင်ဘက်ကမ်းဆီ ပျံသန်း
သွားပြီ... ..

The messenger parrot Nga
Teikkyow flew to Thanlyin and



သူ့ရဲ့အရှင်သခင် မင်းသားလေး၊ မင်းနန္ဒာရဲ့ ကြွေကွဲဖွယ် အဖြစ်ဆိုးကို ရှင်ဓမ္မလွန်း၊ မင်းသမီးလေးသိအောင်
ပြောပြလျှောက်ထားလိုက်တော့တယ်။

The parrot told how his master the prince Min Nandar's demise to the princess Shin Mwe Loon.



ကိုယ် ကိုယ်တော်လေး
နတ်ရွာစံ ကံတော်ကုန်ပါပြီ
ရွှေမင်းသမီးလေးရယ်

My prince has passed
away golden princess.





အလိုလေး ဖြစ် ဖြစ်ရလေ
မောင်တော်ရယ် ဖြစ်ရလေ
Oh! My! How unfortunate
you are, my darling!

နမတော်ကြောင့် ဘုန်းကံ
နိဗ္ဗိသွားပြီး ဒီလိုဖြစ်ရတာ
များလား၊ ဖြစ်ရလေခြင်း
မောင်တော်ရယ် ဟင့် ဟင့်
Because of me he lost
his power and died like
that.

ရှင်မေ့လျော့ရုံ မင်းသမီးလေးဟာ
ချစ်သူမင်းသားလေး မင်းနန္ဒာရဲ့
သတင်းကို ကြားရတယ်ဆိုရင်ပဲ
နှလုံးကြေကွဲကာ နေရာမှာတင်
လဲကျသေဆုံးသွားရတော့တယ်။
As soon as she heard the
tragic news of Min Nandar,
she died of broken heart.



ဤလာမင်းကြီးဟာ ချစ်လှစွာသော သားတော်လေး
မင်းနန္ဒာရဲ့အလောင်းတော်ကို သေသေချာချာ ကျကျနန
ပေးသင်္ဂြိုဟ်လေတယ်။

The king Okkalapa cremated his beloved son.



အဲဒီလိုပဲ ဘောဂသေန မင်းကြီးဟာလည်း ချစ်လှစွာသော သမီးတော်လေး ရှင်ဓမ္မလွန်းရဲ့အလောင်းတော်ကို
သေသေချာချာ ကျကျနန ပေးသင်္ဂြိုဟ်ပေးလေတယ်...

Similarly the Bawgha Thena cremated his beloved daughter Shin Mwe Loon.



ချစ်သူနှစ်ဦးကို တစ်ပြိုင်နက်လိုလို ပေးသင်္ဂြိုဟ်လိုက်
ရာက ထွက်ပေါ်လာတဲ့ မီးခိုးဓမ္မတွေဟာ
ကောင်းကင်ယံဆီ အသီးသီး လွင့်တက်သွားကြပြီး
Both of the lovers were cremated
simultaneously and the smoke rising up
skyward.



မြစ်ကြီးရဲ့အလယ်က ကောင်းကင်ယံမှာ မီးခိုးချင်း ပေါင်းဆုံသွားကြပါတော့တယ်။

In the middle and above the river, the smokes from both side combined in the sky.



ဒီဘဝမှာ ပေါင်းဆုံခွင့်မရတော့တဲ့ ချစ်သူ နှစ်ဦးဟာ မီးခိုးချင်းပေါင်းဆုံပြီး ချစ်ခြင်းရဲ့ သင်္ကေတကို လှပလွမ်းဆွတ်ဖွယ် ဖော်ကျူး သွားကြလေရဲ့။

As they were not destined to be together, as a token of love their smokes mixed and combined in the sky.



End

